

Auszüge aus dem  
Altlitauischen etymologischen Wörterbuch  
(ALEW)

Vorbemerkungen  
sowie  
Abkürzungs- und Siglenverzeichnisse

neu herausgegeben von  
Wolfgang Hock

Humboldt-Universität zu Berlin  
Berlin 2019

## Vorbemerkungen

### 1. Gegenstand und Ziel

Gegenstand des Altlitauischen etymologischen Wörterbuchs (ALEW) ist der Erb- und Lehnwortschatz des Litauischen vom Überlieferungsbeginn bis 1700, der in über 3000 Artikeln dokumentiert und etymologisch analysiert wird. Grundlage der etymologischen Analyse ist die Lexik von etwa 140 altlitauischen Sprachdenkmälern, die ungefähr je zur Hälfte aus umfangreichen Werken (Bibel, Postillen, Katechismen, Gesang- und Gebetbüchern, Lexika, Grammatiken, Sammelbänden) und kürzeren Texten (Gebeten, Glossen, Gedichten, Albumeinträgen, Eiden, Erlassen, Einschaltungen in lateinischen oder deutschen Texten) bestehen. Auch wenn der inhaltliche Schwerpunkt des Wörterbuchs in der vollständigen etymologischen Neuanalyse der altlitauischen Lexik auf dem gegenwärtigen Forschungsstand der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft liegt, übernimmt das ALEW mit seiner streng philologischen Belegerfassung und -dokumentation sowie der Angabe von Erstbelegen Aspekte eines historischen Wörterbuchs für diesen Zeitraum. Abgesehen von zahlreichen Neulesungen, Neuinterpretationen und der Dokumentation bislang noch nicht registrierter Lexeme, Wortformen und Bedeutungen, die in das Wörterbuch eingeflossen sind, wird hier erstmals ein repräsentatives Bild der altlitauischen Lexik gegeben. Die Konzentration auf das Altlitauische erlaubt zudem eine systematische Betrachtung des Lehnguts, das insbesondere die größtenteils aus dem Deutschen und Polnischen übersetzte geistliche Literatur dieses Zeitraums prägt und das noch nie in seiner Gesamtheit untersucht worden ist.

Aus der Fülle des Materials und der in Planung und Durchführung des Projekts gesetzten Rahmen folgte die Notwendigkeit einer Auswahl. Der gesamte Bereich des Namenguts blieb von vornherein ausgeschlossen, sowohl in seinen einheimischen als auch in seinen entlehnten Anteilen, wie beispielsweise den in der christlichen Literatur nicht seltenen biblischen Namen. Aber auch im appellativen Wortschatz war äußere (lemmatische) Vollständigkeit im Rahmen des vorgesehenen Umfangs nicht zu erreichen. Die Lemmaauswahl erfolgte für Erbwortschatz wie Lehngutbereich primär nach linguistischem Interesse (Aussagekraft für die historisch-vergleichende Sprachwissenschaft oder den speziell altlitauischen Sprachstand); ferner kamen kulturhistorische und quantitative Kriterien zum Tragen (geistesgeschichtliches und sachkundliches Interesse bzw. Häufigkeit und Verbreitung). Das entscheidende Kriterium für die Auswahl der zugehörigen Textzitate war die Dokumentation des Erstbelegs. Regelmäßig zitiert wurden daneben Belege aus Daukšas Schriften, der reichhaltigsten Quelle für akzentuierte Formen in altlitauischer Zeit. Weitere Textbelege wurden gegebenenfalls vor allem zur Illustration des Bedeutungsspektrums angeführt. Die aus wortgeschichtlicher Hinsicht wünschenswerte Darstellung der Verteilung eines Lexems auf die einzelnen Texte oder die Berücksichtigung der gesamten Zeitspanne seines Auftretens in der altlitauischen Periode hätte allerdings jeden Rahmen gesprengt.

## 2. Lemmatisierung, Artikelaufbau und Zitierweise

Bei Erbwörtern werden zwei Arten von Wörterbuchartikeln unterschieden: Haupt- und Nebenartikel. Der Unterschied zwischen beiden Artikelarten tritt nur dort zutage, wo aus morphonologischen, semantischen oder beschreibungstechnischen Gründen eine Aufteilung etymologisch verwandter Wörter auf mehrere Artikel erforderlich ist. In diesen Fällen wird im Hauptartikel die umfassendere etymologische Information gegeben bis hin zur Ermittlung der Wurzeletymologie. In den Nebenartikeln wird das Vergleichsmaterial auf morphologische Entsprechungen des Lemmaansatzes und gegebenenfalls die rekonstruierte grundsprachliche Ausgangsform beschränkt. Morphonologisch begründet sind Nebenartikel durch unterschiedliche Ablautstufen des gemeinsamen Wurzelmorphems. Grundsätzlich wird jede – auch sekundäre – belegte Ablautstufe in einem eigenen Artikel besprochen; sofern überliefert, leitet das *e*-stufige Lemma den Hauptartikel ein, z.B. *nėšti* ‘tragen’ gegenüber den Nebenartikeln *naštà* ‘Last’, *nėščias* ‘beladen’ und *nóščioti* ‘vermuten’. Semantische Gründe für die Unterscheidung von Haupt- und Nebenartikeln liegen in der Distanz der Bedeutungsbeziehungen zwischen Ableitungen vom selben Wurzelmorphem mit gleicher Ablautstufe, z.B. bei *tėkis* ‘Bock, Schafbock’, das etymologisch zum Hauptartikel *tekėti* ‘laufen, fließen’ zu stellen ist. Der beschreibungstechnische Aspekt der Aufteilung in mehrere Artikel kommt dann zum Tragen, wenn der Hauptartikel durch die Fülle des Materials oder die Bedeutungsvielfalt von Ableitungen zu umfangreich und unübersichtlich würde. Ein solcher Fall liegt etwa bei *tėkinti* vor, dessen Aufnahme in den Hauptartikel *tekėti* ‘laufen, fließen’ aus morphonologischen (*e*-Stufe) und semantischen Gründen (‘laufen, fließen’ → ‘laufen oder fließen lassen’) zwar gerechtfertigt wäre, das aber seinerseits mit ‘schleifen, dreheln’ Weiterentwicklungen der Bedeutung und darauf aufbauende Ableitungen (z.B. *tėkinimas* ‘Dreheln’) aufweist. Bei Lehnwörtern gilt die Einteilung in Haupt- und Nebenartikel nicht. Hier werden aus praktischen Erwägungen diejenigen Entlehnungen in einem Artikel zusammengefasst, die in der Gebersprache morphonologisch aufeinander bezogen werden konnten.

Der Artikelaufbau folgt stets dem gleichen Grundmuster: Artikelkopf (2.1), Materialteil (2.2), Kommentar mit Literaturangaben (2.3) und Querverweise (2.4).

### 2.1 Artikelkopf

Der Artikelkopf reicht bis zum ersten Doppelpunkt. Er umfasst Lemma, grammatische Angaben und Bedeutung. Lemmaansatz und grammatische Hinweise richten sich grundsätzlich nach den Einträgen im *Lietuvių kalbos žodynas* (LKŽ). Homonyme Lemmata werden durch nachgestellte römische Ziffern differenziert. Anders als im LKŽ können Lemmaansätze mit vorangestelltem Asterisk oder Bindestrich versehen sein. Der Asterisk signalisiert, dass das Lexem zwar im vom LKŽ beschriebenen Litauisch vorkommt, aber im altlitauischen Korpus nicht nachgewiesen werden konnte. Eine Bindestrichform existiert dagegen als Simplex nicht, bleibt daher auch ohne Bedeutungsangabe und wird lediglich aus technischen Gründen als Ableitungsgrundlage für mehrere Präfixbildungen angesetzt. Um die Anzahl der Sternchen- und Bindestrichformen möglichst gering zu halten, wurden artikelleitende Lemmata, die im Korpus nur mit jeweils ein und demselben Prä-

fix auftreten, unter eben dieser Präfixform angesetzt. Die Orientierung am LKŽ gilt insbesondere für akzentologische und morphologische Informationen, die sich nicht oder nur zum Teil im altlitauischen Korpus nachweisen lassen, aber durchaus relevant für die etymologische Beurteilung sein können. Nur in Einzelfällen wurde ein alternativer Ansatz realisiert oder die Anzahl der morphologischen Varianten reduziert. Die grammatischen Hinweise umfassen bei Verben die in Klammern gesetzten Formen oder Endungen bzw. Ausgänge der 3. Person Präsens und Präteritum, ansonsten abgekürzt Angaben zur Wortart und gegebenenfalls zum Genus des Lemmas. Die Bedeutungsangabe kann in einer einzigen, für alle Belege gleichermaßen geltenden, einheitlichen Bedeutung oder einer Auflistung mehrerer, semantisch eng verwandter Einzelbedeutungen bestehen. Im Altlitauischen synchron nicht mehr zu motivierende, neue usuelle Bedeutungen werden mit vorangestellten arabischen Ziffern nummeriert. In solchen seltenen Fällen wird die zweite Bedeutung allerdings erst nach dem Belegmaterial für die erste angeführt.

## 2.2 Materialteil

Der Materialteil umfasst den gesamten auf den Doppelpunkt folgenden Textbereich bis zum Kommentar in Petitdruck. Er zerfällt in zwei Abschnitte, optisch getrennt durch eine schwarze quadratische Markierung: altlitauische Belege für Lemma, zugehörige Ableitungen und Komposita (2.2.1) sowie Vergleichsmaterial aus den verwandten indogermanischen Sprachen (2.2.2).

### 2.2.1 Altlitauisches Material

Sublemmata gleichen in Lemmaansatz sowie grammatischen und lexikalischen Informationen strukturell den Artikelköpfen. Es handelt sich dabei nicht immer um auf der Basis des Artikelkopfes gebildete Ableitungen und Komposita im strengen Sinne des Wortes. Die Ansätze sind zwar in der Regel morphologisch komplexer als das Hauptlemma und grundsätzlich auch von diesem abgeleitet, allerdings ist die Gesamtanordnung kein Abbild der synchronen oder gar diachronen Wortbildung, keine Aufeinanderfolge von jeweils vorausgehender Basis und nachfolgender Ableitung. Insbesondere in Lehnwortartikeln finden sich nicht selten getrennt entlehnte neben mit litauischen Mitteln weitergebildeten Sublemmata. Einen verkürzten Sublemmaansatz können auf ein Simplex oder ein präfigiertes Lexem folgende Präfixbildungen und zusammengesetzte Numeralia aufweisen, indem nur das Präfix bzw. das Kompositions-vorderglied angegeben wird. Die Dokumentation des Belegmaterials umfasst maximal folgende Klassen von Angaben: 1. Sprachdenkmal, 2. Belegstelle, 3. Bibelstelle, 4. grammatische Angabe, 5. Textzitat, 6. Entsprechung der potentiellen oder als sicher zu erachtenden Vorlage, 7. Sonderbedeutung. Bei Präfix- oder Reflexivbildungen zu Verben und Verbalnomina wurde auf die Angaben 4.–7. verzichtet, wenn nicht auffällige morphologische oder semantische Sonderentwicklungen zu verzeichnen waren. In der Präsentation des Belegmaterials sind die in den folgenden Unterpunkten (2.2.1.1–2.2.1.7) beschriebenen Zitierkonventionen zu beachten.

### 2.2.1.1 Sprachdenkmäler

Auf die verwendeten Primärquellen weisen Siglen, deren Struktur und Bedeutung im Verzeichnis der Textquellen (4.1) erläutert wird. Belege aus mehreren Quellen sind chronologisch angeordnet mit dem ältesten Sprachdenkmal an erster Stelle.

### 2.2.1.2 Belegstellen

Die erste und obligatorische Angabe ist die Blatt- bzw. Seitenzahl der Textquelle. Diese wird in eckige Klammern gesetzt, wenn es sich um eine Zählung handelt, die nicht im Sprachdenkmal selbst fixiert ist, sondern von späterer Hand eingetragen wurde oder erschlossen werden muss. Ausnahmen von dieser Klammersetzung sind die Schriften des Mažvydas, die keine Rekonstruktion der Zählung mehr erlauben, sowie Texte im Umfang von nicht mehr als einer Seite, deren Zitate ganz mechanisch mit Seitenzahl '1' aufgenommen werden. Bei korrigierten Seitenzahlangaben wird zunächst die in der Quelle vorliegende Seitenzahl genannt, danach in eckigen Klammern mit einem Gleichheitszeichen die korrigierte. Falls die gleiche Paginierung zweimal im Sprachdenkmal auftritt, wird die erste mit dem hochgestellten Buchstaben 'a', die zweite mit 'b' markiert (z.B. DaP 164<sup>b</sup>[=167]). Zur jeweiligen Zählweise der Textquellen sei auf die nach Sprachdenkmälern aufgeschlüsselten Angaben im Verzeichnis der Textquellen (4.1) verwiesen. Im Falle der Blattzählung folgt die Angabe 'r' für 'recto' bzw. 'v' für 'verso'. Bei Zitaten aus Druckwerken mit Spaltensatz werden die Kolumnen mit lateinischen Kleinbuchstaben bezeichnet. Sprachdenkmäler mit Seitenzählung weisen dann jeweils die Spalten a und b auf, in Quellen mit Blattzählung (SzD<sup>1</sup>) finden sich die Spalten a und b auf der recto-, c und d auf der verso-Seite. Wenn eine Form aus dem Marginalientext eines Druckwerks zitiert wird, steht nach der Seitenzahl der Buchstabe m. Der letzte Wert der Textstellenangabe ist die bis auf wenige Ausnahmen stets aufgeführte, tief gestellte Zeilenzahl. Sie bezieht sich nicht auf den Gesamtumfang des Zitats, sondern auf den Wortanfang des nachgewiesenen Lemmas. Wo feststellbar, wird die Zeilenzahl des Originals verwendet, nicht die der Edition. Kopfzeilen werden nicht mitgezählt; wo ausnahmsweise Bezug auf eine Wortform in der Kopfzeile genommen wird, bekommt diese die Zeilenangabe Null. Bei Wechsel von Spaltensatz und Text in gesamter Satzspiegelbreite auf ein und derselben Seite (z.B. in KnN<sup>1</sup>) werden die Zeilen nicht nach dem fortlaufenden Fließtext der Spalten, sondern unabhängig von der Textaufteilung ganz mechanisch von oben nach unten gezählt.

### 2.2.1.3 Bibelstellen

Die Siglen für gegebenenfalls angeführte Bibelstellen folgen den Kürzeln der 'Liste biblischer Bücher' in Wikipedia. Zusätzlich stehen die Siglen DanBel, DanDrag und DanSus für die Apokryphentexte 'Von dem Bel zu Babel', 'Vom Drachen zu Babel' und 'Historia von der Susanna und Daniel'. Bei Psalmenangaben werden durch Schrägstrich getrennt sowohl die Vulgata- als auch die Lutherzählung angegeben. In Chilinski-Belegen weisen der Bibelstelle folgendes 'Prolog' bzw. 'Inhalt' auf ein Textzitat aus dem Vorwort des biblischen Buchs bzw. der Inhaltsangabe des entsprechenden Kapitels.

#### 2.2.1.4 Grammatische Angaben

Die Abkürzungen für grammatische Angaben sind im Verzeichnis der grammatischen Kategorien und Wortarten (4.4) aufgeschlüsselt. Ein nachgestelltes Fragezeichen in runden Klammern, gegebenenfalls gefolgt von einem alternativen Lemmaansatz bzw. nach einer alternativen grammatischen Angabe, steht für die Unsicherheit in der Zuordnung der Form zum gegebenen Lemma bzw. stellt die vorgenommene Formbestimmung in Frage. Auf eine Formangabe wurde nur dann verzichtet, wenn die grammatische Form des zitierten Belegs mit dem Lemma- bzw. Sublemmaansatz zusammenfällt, wie dies bei Substantiven, Adjektiven, Pronomina und Verben mit n.sg. (n.pl. bei Pluralia tantum), n.sg.m. und inf. sowie generell bei unflektierten Wortarten der Fall ist.

#### 2.2.1.5 Textzitate

Alle Textzitate werden in einer kursiven Invariantenschrift gegeben, die einerseits orthographische Charakteristika aller Textquellen widerspiegelt (z.B. *ŷ*, *ž*), andererseits notwendige Vereinheitlichungen funktional zu vernachlässigender Divergenzen aufweist (z.B. bei der Darstellung der Nasalvokalbuchstaben oder der supralinearen Zeichen). Supralineare Zeichen über Vokalbuchstaben in Druckwerken sind in den Textziten konsequent wiedergegeben. Sie bezeichnen jedoch nicht notwendigerweise einen phonetischen Wortakzent, selbst nicht in Daukšas Werken, der Hauptquelle für altlitauische akzentuierte Formen (vgl. dazu Hock, *Archivum Lithuanicum* 16, 2014, 173–202). Die Textbelege werden in der Regel in einem Minimalkontext angeführt, der die morphosyntaktische und semantische Einordnung der betreffenden Wortform erkennen lässt. Auf Worttrennung wurde in altlitauischen Originalziten verzichtet, auch wenn dies manchmal zu typographisch unbefriedigenden Ergebnissen führt. Die folgenden Zeichen signalisieren Eingriffe des Bearbeiters und gehören somit nicht zum originalen Textzitat:

- Zwei Punkte innerhalb eines Zitats stehen für eine oder mehrere ausgelassene Wortformen.
- Recte gesetzte Buchstaben in kursiven Textziten sind Auflösungen von Abkürzungszeichen, wie z.B. die Wiedergabe des Nasalstrichs in lat. ⟨cōtra⟩ durch *contra* ‘gegen’.
- Recte gesetzte eckige Klammern innerhalb kursiver Wortformen kennzeichnen die Richtigstellung von Druck- und Schreibfehlern. Nach einer Wortform gesetzt umfassen sie Anmerkungen des Bearbeiters. Dazu gehören z.B. ein Ausrufe- [!] bzw. Fragezeichen [?] zur Kennzeichnung einer auffälligen Form bzw. unsicheren Lesung oder der durch [gestr.] gegebene Hinweis auf die Streichung der vorangehenden Wortform in der Textquelle. Die in eckige Klammern gesetzten Kommentare können ausführlicher sein, etwa wenn ein Fehler im Text vermutet und eine alternative Deutung vorgeschlagen wird. Vor allem bei Bretke-Belegen werden auch Korrekturen und Glossen der Handschrift in eckigen Klammern angeführt. Die Belege selbst werden als Textzitate wiederum in Kursive gegeben, die Auszeichnung als Korrektur bzw. Glosse erfolgt durch

die recte gesetzten Buchstaben K bzw. Gl. Der Großbuchstabe K kennzeichnet altlitauische Formen, die eindeutig als Korrekturen für aus- oder durchgestrichene bzw. durch Buchstaben ergänzte Wortformen oder Wortformteile erkennbar sind, und umfasst somit sowohl Sofortkorrekturen als auch Eingriffe von späterer Hand. Als Glossen gelten Interlinear- wie auch Marginalglossen in Litauisch, Deutsch und Latein. In einigen Fällen musste eine Auswahl von handschriftlichen Glossen getroffen werden; die Wiedergabe der Textpassagen im Wörterbuch kann und soll eine Edition nicht ersetzen.

- Ein hochgestelltes Ausrufezeichen hinter einem Daukša-Beleg weist auf eine oder mehrere Wortformen mit konkurrierender Akzentbezeichnung im gleichen Sprachdenkmal.

#### 2.2.1.6 Entsprechungen

Wenn möglich, sind den altlitauischen Textbelegen polnische, deutsche, lateinische oder niederländische Entsprechungen aus tatsächlichen oder vermuteten Übersetzungsvorlagen beigelegt. Die Übersetzungsäquivalente werden in Anführungszeichen gegeben und als Textzitate kursiv gesetzt. Wenn es sich nicht um Entsprechungen handelt, die im gleichen Sprachdenkmal wie der altlitauische Text belegt sind (z.B. in Wörterbüchern oder zweisprachigen Paralleltexten), stehen sie in runden Klammern. Geklammerte Entsprechungen stammen zwar in der Regel ebenfalls aus Textquellen der altlitauischen Epoche, haben jedoch nur den Status von potentiellen Übersetzungsvorlagen.

#### 2.2.1.7 Sonderbedeutungen

Falls erforderlich, kann nach dem Textzitat und seiner Entsprechung eine Sonderbedeutung gegeben werden. Diese bezieht sich auf die konkrete Textstelle und dokumentiert eine spezielle Verwendung des Lexems im gegebenen Kontext.

#### 2.2.2 Vergleichsmaterial

Vergleichsmaterial wird nur bei Erbwortartikeln angeführt. Es zerfällt in einen durch 'Bsl.' eingeleiteten baltoslavischen und einen durch 'Idg.' gekennzeichneten außerbaltoslavischen indogermanischen Teil. Aufgenommen wurden Wortgleichungen, ansonsten eng verwandte Bildungen. Im baltoslavischen Teil folgt auf das möglichst breit präsentierte Baltische das Slavische in einer repräsentativen Auswahl. Der indogermanische Abschnitt wird, falls möglich, von einem urindogermanischen Wurzel- oder Stammansatz eingeleitet, gefolgt vom Vergleichsmaterial anderer indogermanischer Sprachen.

#### 2.3 Kommentar mit Literaturangaben

Der Kommentar dient der Verortung des Lemmas und seiner Ableitungen sowohl innerhalb als auch außerhalb der litauischen Sprache. Die Stellung der Lexeme im Litauischen wird unter philologischen und linguistischen Gesichtspunkten dis-

kutiert, insbesondere hinsichtlich ihrer Lautstruktur, Wortbildung und Semantik, möglicher Varianzen sowie ihrer Verbreitung im litauischen Sprachgebiet bzw. in altlitauischen Sprachdenkmälern. Die sprachvergleichende Analyse dient der Begründung der vorgenommenen etymologischen Zuordnung und der Besprechung von alternativen Ansätzen (in Erbwortartikeln) bzw. der Identifizierung der direkten Entlehnungsquelle und gegebenenfalls deren Entlehnungsgrundlagen (in Lehnwortartikeln). Bibliographische Nachweise werden bei häufiger genannten Werken durch im Literaturverzeichnis (4.2) aufgeschlüsselte Autor-Jahr-Angaben, Kurztitel oder Wörterbuchsiglen gegeben, bei Monographien und Zeitschriftenaufsätzen zu Einzelproblemen durch unmittelbare Nennung der relevanten Angaben in verkürzter Form (z.B. weist ‘Young *Baltistica* 43 (2008: 201–218) 209’ s.v. *dúoba* sowohl auf Quelle und Gesamtumfang des Artikels als auch auf die im gegebenen Kontext relevante, zuletzt genannte Seitenzahl). Der Kommentar wird durch eine Mitarbeitersigle abgeschlossen (s. 4.7). Die darauf folgenden Literaturangaben bieten Nachweise zum gesamten Materialteil eines Artikels. Sie geben vorrangig die einschlägigen etymologischen Wörterbücher an, ergänzend kann auf deskriptive Wörterbücher oder Einzeluntersuchungen verwiesen werden, die wiederum in 4.2 aufgeschlüsselt sind. Das erst nach Abschluss der etymologischen Kommentare erschienene *Etymological Dictionary of the Baltic Inherited Lexicon* aus der Feder Rick Derksens (Leiden: Brill, 2014; non vidi) konnte nicht mehr berücksichtigt werden.

#### 2.4 Querverweise

In Erbwortartikeln stehen Querverweise auf etymologisch zugehörige Stichwörter in alphabetischer Reihenfolge in Kleindruck am Schluss des Artikels. Vom Hauptartikel wird jeweils auf alle Nebenartikel verwiesen, von Nebenartikeln dagegen nur auf den zugehörigen Hauptartikel. Verweise in Lehnwortartikeln referieren auf entlehnungsgeschichtlich verwandte Lemmata.

### 3. Das Projekt und seine Mitarbeiter

Das ALEW ist in Gemeinschaftsarbeit entstanden. Es ist das Ergebnis eines Forschungsprojekts, das von der Deutschen Forschungsgemeinschaft gefördert und vom 1.4.2007 bis 31.3.2013 an der Humboldt-Universität zu Berlin durchgeführt wurde. Die Planung für das Projekt begann 2003, an den Vorarbeiten waren Elvira-Julia Bukevičiūtė und insbesondere Anna Helene Feulner beteiligt, mit der ich auch das Konzept des Wörterbuchs und den Projektantrag erarbeitet habe. Neben den beiden eben genannten Mitarbeiterinnen ist im letzten Jahr der ersten Förderperiode (1.4.2007 bis 31.3.2010) Christiane Schiller zum Projekt gestoßen.

In dieser ‘philologischen’ Phase wurde vor allem das lexikalische Material für die etymologische Bearbeitung gesammelt und aufbereitet, zunächst durch Erstellung von Gesamtwortlisten in alphabetischer Reihung mit jeweiliger Bedeutungsangabe, Nachweis des Sprachdenkmals und Nennung der Informationsquelle (Wörterbücher, Wort- und Formenverzeichnisse, sonstige lexikographische Arbeiten, Konkordanzen und Indices), dann durch Umsetzung der Wortlisten nach ety-



mologischen Gesichtspunkten in die Artikelstruktur des Wörterbuchs. Diese wurde sukzessive mit ersten Textbelegen in die eigens für das Projekt programmierte Datenbank übertragen. Die Materialsammlung war Aufgabe aller Projektmitarbeiter, die ersten Artikelgliederungen und Belegeingaben in die Datenbank wurden von Anna Helene Feulner und mir durchgeführt, Textbelege wurden später auch von Christiane Schiller eingegeben. In den Aufgabenbereich der Hilfskräfte Anna Arenas Marr, Daniel Jaroszewski, Tabea Schoch, Michael Spillecke und Jūratė Žukauskaitė fielen vor allem ständige projektbegleitende Aufgaben (Leih- und Kopierarbeiten, fortlaufende bibliographische Recherche weiterer Sekundärliteratur und deren Eingabe in die Datenbank), daneben wurden aber auch die meisten Kurztexte elektronisch erfasst und mit Index versehen (Daniel Jaroszewski) sowie das Material der umfangreichen *Clavis Lithvana-Germanica* (Anna Arenas Marr) und Bretkes Psalters (Tabea Schoch) für die Projektarbeit elektronisch verfügbar gemacht.

Mitarbeiter der zweiten Förderperiode (1.4.2010 bis 31.3.2013) waren Rainer Fecht, Anna Helene Feulner, Eugen Hill, Christiane Schiller und Dagmar S. Wodtko. Eugen Hill schloss zunächst die Artikelgliederung und ihre Übertragung in die Datenbank ab, bevor er, wie dann auch Dagmar S. Wodtko, die Zusammenstellung des Vergleichsmaterials und die Abfassung der Kommentare zu Erbwortartikeln übernahm. Kommentare zu Lehnwortartikeln wurden von Rainer Fecht (Slavisch) und Anna Helene Feulner (Germanisch) verfasst. Christiane Schiller leistete als ausgewiesene Baltistin neben der Vervollständigung des lexikalischen Materials und der Eingabe von Textbelegen in die Datenbank vor allem die philologisch-baltistische Begleitung des Projekts. Außer mir selbst haben fallweise auch Anna Helene Feulner und Rainer Fecht Belegmaterial eingegeben sowie, neben ihren sonstigen projektbegleitenden Aufgaben, die Hilfskräfte Markus Falk, Anne Königs, Tabea Schoch und Kristina Stephan.

Seit dem Ende der Projektförderung wurde von mir weiterhin in beträchtlichem Umfang und in möglichst repräsentativer Breite der von uns gesammelten Textquellen Belegmaterial in die Datenbank eingegeben und eine Auswahl der in die Druckfassung eingehenden Lemmata, Sublemmata und Textzitate getroffen. Gemeinsam mit Anna Helene Feulner und Rainer Fecht wurden die vorläufigen Endfassungen der Artikel festgelegt, die im Anschluss von Christiane Schiller, Eugen Hill und Dagmar S. Wodtko Korrektur gelesen wurden. Die Hilfskräfte Frank Goymann und Angelo Papenhoff haben neben Recherche- und Korrekturarbeiten Lücken im Material sowie in Literatur- und Abkürzungsverzeichnissen geschlossen. Frank Goymann war in der Endphase vor allem mit dem Abgleich der Literaturangaben in den Artikeln und der Vervollständigung des Literaturverzeichnisses befasst, Angelo Papenhoff konnte dank beachtlicher Programmierkenntnisse das Datenmaterial zu Korrekturzwecken nach verschiedenen Kriterien (Textquellen, Abkürzungen, Formatierungen etc.) zusammenstellen und uns durch Programmierung eines Indexerstellungsprogramms viel Zeit ersparen. Den Großteil der redaktionellen Arbeit in dieser letzten Arbeitsphase einschließlich der Erstellung des Layouts hat schließlich Rainer Fecht geleistet, ohne dessen Engagement und Gestaltungskraft das Werk nicht sein jetziges Aussehen erhalten hätte.

Zum Schluss sei allen, die zum Zustandekommen des ALEW beigetragen haben, herzlich gedankt. Der Dank gilt in erster Linie den oben genannten Projektmitarbeitern, wissenschaftlichen Angestellten wie Hilfskräften; er gilt dem Institut für deutsche Sprache und Linguistik, das während der Projektphase für ideale Arbeitsbedingungen gesorgt und durch einen Druckkostenzuschuss zu einem gelungenen Abschluss beigetragen hat; er gilt dem Verantwortlichen für Datenverarbeitung der Philosophischen Fakultät II, Harald Greiner, der die Datenbank über die Jahre am Laufen gehalten hat; er gilt meiner Sekretärin Birgit Schenk und den Mitarbeitern in der Verwaltung der Humboldt-Universität, die den administrativen Teil des Projekts betreut haben; er gilt der Deutschen Forschungsgemeinschaft, die das Projekt in großzügiger Weise finanziert hat; er gilt dem Institut für Litauische Sprache in Vilnius, das uns insbesondere in der ersten Projektphase mit Materialien zu altlitauischen Sprachdenkmälern und durch Buchpublikationen unterstützt hat; er gilt Jochen D. Range für die äußerst hilfreiche Bereitstellung von Datenmaterial zu Bretkes Übersetzung der Evangelien und der Apostelgeschichte und er gilt schließlich den Herausgebern der 'Studien zur historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft', Harald Bichlmeier und Velizar Sadovski, sowie Andrea Brendler (Baar-Verlag) für die gute Zusammenarbeit und die bereitwillige Aufnahme in die Reihe.

Berlin, im Dezember 2014

Wolfgang Hock

## Verzeichnisse und Indices

### 4. Abkürzungs- und Siglenverzeichnisse

#### 4.1 Textquellen<sup>1</sup>

Die Siglen der Textquellen sind zweigliedrig und bestehen aus drei Buchstaben. Die ersten beiden Buchstaben (eine Folge von Groß- und Kleinbuchstabe) kürzen den Autorennamen oder, falls dies nicht möglich ist, den Erscheinungsort des Textes, den Bibliotheksort oder den (mutmaßlichen) Eintragungsort von Glossen ab. Der schließende Großbuchstabe ist eine Abkürzung des Werktitels. Ausnahmen sind die beiden Sammelwerke *Knyga Nobažnystės* (KnN) und *Margarita Theologica* (MgT), da sie Schriften verschiedener Verfasser enthalten, ferner die beiden anonymen handschriftlichen Wörterbücher *Lexicon Lithuanicum* (LxL) und *Clavis Germanico-Lithvana* (ClG). Tiefgestellte arabische Zahlen nach der Sigle (z.B. MgT<sub>I</sub> vs. MgT<sub>2</sub>) kennzeichnen verschiedene Texte, tiefgestellte römische Ziffern (z.B. BrB<sub>I</sub> vs. BrB<sub>II</sub>) verschiedene Teile oder Bände eines zusammengehörigen Ganzen. Hochgestellte arabische Zahlen nach der Sigle (z.B. JaE<sup>2</sup> vs. JaE<sup>3</sup>) weisen verschiedene Auflagen eines Werks aus. Zur Kennzeichnung handschriftlicher Zusätze, Glossen o.ä. zu Sprachdenkmälern folgt der Sigle des Sprachdenkmals tiefgestellt die Angabe, dass es sich um einen Zusatz handelt, danach wird das Exemplar des betreffenden Werkes angegeben sowie eine fortlaufende Nummer in arabischen Ziffern (z.B. ZeC/ZeE/ZeG<sub>ZBe2</sub>). Das Zeichen × zwischen zwei Jahreszahlen A und B bedeutet hierbei ‘zu einem (nicht näher datierbaren) Zeitpunkt zwischen A und B entstanden’ (z.B. 1501×1578 bei VIM<sub>I</sub>).

- AdE Adamaycia, Eid (1642); Textzitate nach Edition Jablonskis, Konstantinas. 1937. ‘Kelios XVII amžiaus lietuviškos priesaikos ir kitos lietuvių kalbos liekanos Didžiosios Lietuvos Kunigaikštystės aktuose’. *Archivum philologicum* 6, 142–148. (AdE auf S. 147 Nr. 3.)
- AIE Aldonas, Eid (1648); Textzitate nach Edition Burba, Domininkas. 2004. ‘Penkios neskelbtos XVII–XVIII amžiaus lietuviškos LDK priesaikos’. *Archivum Lithuanicum* 6, 289–298. (AIE auf S. 292–294.)
- AnK KATHECHISMAS || ABA || PAMOKIMAS || WIENAM KV=||RIAMGI KRIKSCZONIVY || REYKIAMAS. || PARASZITAS || Nuog D. IOKVBO LEDES=||MOS Theologo Soc: IESV. || E pergulditas Lietuwi=||βkay / ir

<sup>1</sup>Das Verzeichnis umfasst die im ALEW tatsächlich zitierten Textquellen. Es ist ein aktualisierter Auszug aus dem für das Projekt erstellten Gesamtverzeichnis altlitauischer Sprachdenkmäler, das mit Angaben zu Kurztitel, Kurzbeschreibung/Buchtitel, Umfang, heutigem Aufbewahrungsort (mit Signatur), Bibliographie, Publikationen und z.T. Sekundärliteratur dem ersten Projektantrag 2006 und in erweiterter Form dem Folgeantrag 2009 beigegeben wurde. Das Gesamtverzeichnis beruht seinerseits auf einer vom Antragsteller initiierten und von Elvira-Julia Bukevičiūtė erstmals zusammengestellten provisorischen Liste, die in der Vorbereitung und während der Laufzeit des Projekts insbesondere durch Anna Helene Feulner ständig ergänzt und erweitert wurde und von ihr gegenwärtig als *Chronologisches Gesamtverzeichnis der altlitauischen Sprachdenkmäler des 16. und 17. Jahrhunderts (CGV)* zur Publikation vorbereitet wird. Die ungewöhnlich detaillierten Angaben zu den Online-Publikationen des Instituts für litauische Sprache (LKI) werden durch die Copyrightbedingungen des Instituts gefordert (<http://www.lki.lt/seniejirastai/accept.php>).

- Vntrnkárt* [sic] *iß=||spáustas || WILNIVY || Drukôrniøy Acadêmios || SOCIETATIS IESV, || Metûfu vžgimimo Wießpatés /|| 1605.* (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Kraków, BJ, St. Dr. 311124 I auf <http://jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra/doccontent?id=165064&from=PIONIER%20DLF>; 12.12.2014; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn des Katechistentextes = [3]v; Online-Edition dieses Exemplars: *Jokūbo Ledesmos katekizmas*, 1605; Textdokument erstellt von Juozas Karaciejus, Ričardas Petkevičius, Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Vytautas Zinkevičius, Mindaugas Šinkūnas; Zeitraum der Digitalisierung: 2001–2002, 2008; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=44>; 13.12.2014; polnische Entsprechungen nach Edition Sittig, Ernst. 1929. *Der polnische Katechismus des Ledezma und die litauischen Katechismen des Daugša und des Anonymus vom Jahre 1605.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.)
- AnP *PRADZIA PAMOKSLA || Del || Mažu Weykialu [...] KATECHIZMAS || MAZIASNIS: [...] Karalauciuy / || Drukawoia REISNERA TEWAYNIEY. || MEATU M. DC. LXXX.* (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Unikats London, BL, C. 38. b. 47; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn des Katechistentextes = [3]r; Online-Edition dieses Exemplars: *Pradžia pamokslo*, 1680; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2005; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=46>; 13.12.2014.)
- AnS *TRUMPAS || MOKSLO || KRIKSCIONISZKO || SURINKIMAS, || Nuog Roberto Bellármino || Kárdynoło párášítas. || VILNÆ || Typis Acad: Societatis IESU, || Anno 1677.* (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 8772 auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=68278>; 11.12.2014; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn des Katechistentextes = [2]r; Online-Edition dieses Exemplars: *Roberto Bellarmino katekizmas*, 1677; Textdokument erstellt von Ona Aleknavičienė, Inga Pilipaitė; Konkordanzen erstellt von Ona Aleknavičienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2000–2001; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=45>; 13.12.2014.)
- BrB *BIBLIA || tatau estí || Wifsas Schwentas Raschtas, || Lietuwifchkai pergulditas || per || Iana Bretkuną Lietuwos Ple=||boną Karaliacziuié [sic]. [...] 1590.* (Titelangabe nach Original Berlin, GStA PK, XX HA StUB Königsberg 44 44–51; Textzitate s. Einzelbände; deutsche Entsprechungen nach Volz, Hans (Hg.). 2008. *D. Martin Luther. Die gantze Heilige Schrifft Deudsch. Wittenberg 1545.* Bonn: Lempertz.)
- BrB<sub>1</sub> (Die fünf Bücher Mose; kein separater Bandtitel; Textzitate nach Original Berlin, GStA PK, XX HA StUB Königsberg 44 und Faksimileedition Kluge, Friedemann, Jochen D. Range, Friedrich Scholz (Hgg.). 1996. *BIBLIA tatau estí Wifsas Schwentas Raschtas, Lietuwifchkai pergulditas per Jana Bretkuną Lietuwos pleboną Karaliacziuié 1590 / DIE BIBEL das ist die ganze Heilige Schrift Litauisch übersetzt von Johann Bretke, Litauischer*

- Pastor zu Königsberg 1590*. Faksimile der Handschrift, Band 1, Königsberg i. Pr. 1590. Paderborn [u.a.]: Schöningh; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite unter Sigle BrB = [2]r, Beginn des Bibeltextes = [3]r.)
- BrB<sub>II</sub> *Antra dalis Bibliós || Lietuwifchkós. || Iáno Bretkuno pergulditos*. (Josua bis Könige; Titelangabe nach Original Berlin, GStA PK, XX HA StUB Königsberg 45; Textzitate nach Original und Faksimileedition Range, Jochen D., Friedrich Scholz (Hgg.). 2002. *BIBLIA tatai efti Wifsas Schwentas Rafchtas, Lietuwifchkai pergulditas per Janą Bretkuną Lietuwos pleboną Karaliacziuie 1590 / DIE BIBEL das ist die ganze Heilige Schrift Litauisch übersetzt von Johann Bretke, Litauischer Pastor zu Königsberg 1590*. Faksimile der Handschrift, Band 2 und 3, Königsberg i. Pr. 1590. Paderborn [u.a.]: Schöningh; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn des Bibeltextes = [2]r.)
- BrB<sub>III</sub> *Træczia dalis Bibliós || Lietuwifchkós. || Iáno Bretkuno pergulditos*. (Chronik 1–2 bis Hohes Lied; Titelangabe nach Original Berlin, GStA PK, XX HA StUB Königsberg 46; Textzitate nach Original und Faksimileedition Range, Scholz 2002, s. BrB<sub>II</sub>; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn des Bibeltextes = [2]r.)
- BrB<sub>IV</sub> *Ketwirta dalis Bibliós || Lietuwifchkai. || Iano Bretkuno pergulditos*. (Große Propheten; Titelangabe und Textzitate nach Original, Berlin, GStA PK, XX HA StUB Königsberg 47 und Digitalisat; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn des Bibeltextes = [2]r.)
- BrB<sub>V</sub> *Penkta dalis Bibliós || Lietuwifchkai. || Iano Bretkuno pergulditos*. (Kleine Propheten, Apokryphen; Titelangabe und Textzitate nach Original Berlin, GStA PK, XX HA StUB Königsberg 48 und Digitalisat; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn des Bibeltextes = [2]r.)
- BrB<sub>VI</sub> *Schefhta dalis Bibliós || Lietuwifchkós. || Iáno Bretkuno perguldita. || PSALTERAS [...]*. (Psalter; Titelangabe nach Original Berlin, GStA PK, XX HA StUB Königsberg 49; Textzitate nach Original und Faksimileedition Range, Jochen D., Friedrich Scholz (Hgg.). 1991. *PSALTERAS ING LIETVWISCHKĄ LIESZVWI pergulditas Jano Bretkuno. Labguwos plebono Metuŝa Chriŝtaus 1580 / PSALTER in DIE LITAUISCHE SPRACHE übersetzt von Johann Bretke, Pastor zu Labiau Im Jahre Christi 1580*. Faksimile der Handschrift, Band 6, Labiau i. Pr. 1580. Paderborn [u.a.]: Schöningh; Textzitate auch nach Edition Scholz, Friedrich (Hg.). 2002. *Textkritische Edition der Übersetzung des Psalters in die Litauische Sprache von Johannes Bretke, Pastor zu Labiau und Königsberg i. Pr., nach der Handschrift aus dem Jahre 1580 und der überarbeiteten Fassung dieses Psalters von Johannes Rehŝa, Pastor zu Königsberg i. Pr., nach dem Druck aus dem Jahre 1625 nebst der Übersetzung des Psalters in die deutsche Sprache von Martin Luther nach der Ausgabe aus dem Jahre 1545*. Paderborn [u.a.]: Schöningh; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn des Bibeltextes = [3]r.)
- BrB<sub>VII</sub> *Sekma dalis Bibliás || Lietuwifchkás. || Iáno Bretkuno pergulditas*. (Evan-gelien und Apostelgeschichte; Titelangabe nach Original Berlin, GStA PK,

- XX HA StUB Königsberg 50; Textzitate nach Original, Faksimileedition Range, Jochen D., Friedrich Scholz (Hgg.). 1991. *NAVIAS TESTAMENTAS Ing Lietuwifchka Liefzuwi perrafschitas per Jana Bretkuna Labguwos plebona 1580 / DAS NEUE TESTAMENT in die litauische Sprache übersetzt von Johann Bretke, Pastor zu Labiau 1580*. Faksimile der Handschrift, Band 7 und 8, Labiau i. Pr. 1580. Paderborn [u.a.]: Schöningh; sowie nach unpubl. Edition Range, Jochen D. 1992. *Kommentierte Edition des Bandes 7 der altlitauischen Bibelübersetzung (Evangelien und Apostelgeschichte) von Joh. Bretke, Labiau 1580*. Münster: FB 13 der Westfälischen Wilhelms-Universität; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn des Bibeltextes = [5]r.)
- BrB<sub>VIII</sub> *Afchma dalis Bibliás || Lietuwifchkás. || Iáno Bretkuno pergulditas*. (Briefe und Offenbarung; Titelangabe nach Original Berlin, GStA PK, XX HA StUB Königsberg 51; Textzitate nach Original und Faksimileedition Range, Scholz 1991, s. BrB<sub>VII</sub>; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [3]r, Beginn des Bibeltextes = [4]r.)
- BrF Bretkūnas, Formel (1584); Textzitate nach Edition Gerullis, Georg. 1936. 'Zu Johannes Bretke: I. Eine litauische Eidesformel von Bretke'. *Studi baltici* 5, 48–52.
- BrG *Giesmes || Duchauanas / ifch || Wokifchka ing Lietu=||wifchka liebuwi / per ne=||kurius Plebonus Her=||cegiftes Prufu / per=||gulditas. || Iffpauftas Karaliauczu=||ie / per Iurgi Osterbergera || 1589*. (Titelangabe, Textzitate und deutsche Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Michelini, Guido. 2001. *Jonas Bretkūnas. Giesmes Duchauanas ir kitos 1589 metų liturginės knygos: tekstai ir jų šaltiniai*. Vilnius: Baltos lankos, 19–155; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn der Liedertexte = [3]r; Online-Edition des Unikats Uppsala, UB, Carolina Rediviva Kulturarvet Utl. Rar. 175 (1) [frühere Signatur 123:322]: *Jonas Bretkūnas, Giesmės Duchauanos*, 1589; Textdokument erstellt von Ona Aleknavičienė, Ineta Krampaitė; Konkordanzen erstellt von Ona Aleknavičienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2002; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=12>; 13.12.2014.)
- BrK *Kancionalas || nekuru Giesmiu [...] || Iffpauftas Karaliauczuie / per || Gurgi Osterbergera 1589*. (Titelangabe, Textzitate und deutsche Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Michelini 2001, 163–224, s. BrG; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn der Liedertexte = [2]r; Online-Edition des Unikats Uppsala, UB, Carolina Rediviva Kulturarvet Utl. Rar. 175 (1) [frühere Signatur 123:322]: *Jonas Bretkūnas, Kancionalas*, 1589; Textdokument erstellt von Ona Aleknavičienė, Ineta Krampaitė; Konkordanzen erstellt von Ona Aleknavičienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2002; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=13>; 13.12.2014.)
- BrM *KOLLECTAS || Alba || Pafpalitas Maldas [...] ifch || Wokifchko liebuwio / ing || Lietuwifchka pergulditas / || Per || Iana Bretkuna*. [Königsberg:

- G. Osterberger] *M. D. LXXXIX*. (Titelangabe, Textzitate und deutsche Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Micheline 2001, 225–254, s. BrG; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn der Gebetstexte = [2]r; Online-Edition des Unikats Uppsala, UB, Carolina Rediviva Kulturarvet Utl. Rar. 175 (1) [frühere Signatur 123:322]: *Jonas Bretkūnas, Kolektos*, 1589; Textdokument erstellt von Ona Aleknavičienė, Ineta Krampaitė; Konkordanzen erstellt von Ona Aleknavičienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2002; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=14>; 13.12.2014.)
- BrP<sub>I</sub> *POSTILLA* || *Tatai esti* || *Trumpas ir* || *Praftas Iſchguldimas* || *Euangeliu / ſakamuiu Baſniczoie* || *Krikſchczionifchkoie / nūg Aduento* || *ik Wæliku*. || *Per* || *Iana Bretkuna Lietuwos Plebona* || *Karaliauczuiie Prufūfu*. || *Iſſpaude Karaliauczuiie* || *Iurgis Oſterbergeras*. || *Mæta Pono 1591*. (Titelangabe und Textzitate nach Edition Aleknavičienė, Ona (Hg.). 2005. *Jono Bretkūno Postilė. Studija, faksimilė ir kompaktinė plokštelė*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla, 151–592; Seitenzählung: Titelseite = [1], Beginn des Postillentextes = 1; elektronische Edition dieses Exemplars: *Jonas Bretkūnas, Postilė*, 1591, Textdokument und Konkordanzen erstellt von Ona Aleknavičienė, Ričardas Petkevičius, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 1997; Lietuvių kalbos institutas, Senųjų raštų duomenų bazė.)
- BrP<sub>II</sub> *POSTILLA* || *tatai esti* || *Trumpas ir* || *Praftas Iſchguldimas* || *Euangeliu / ſakamuiu Baſniczoie* || *Krikſchczionifchkoie / nūg Wæliku* || *ik Aduento*. || *Per* || *Iana Bretkuna Lietuwos Plebona* || *Karaliauczuiie Prufūfu*. || *Iſſpausta Karaliauczuiie* || *Iurgio Oſterbergero*. *Mæta Pono 1591*. (Titelangabe und Textzitate nach Edition Aleknavičienė 2005, 593–1120; Seitenzählung: Titelseite = [1], Beginn des Postillentextes = 3; elektronische Edition s. BrP<sub>I</sub>.)
- BuA Burniewicz, Albumeintrag (1618); Textzitate nach Edition Stang, Christian S. 1932. ‘Archivalia’. *Archivum philologicum* 3, 27–46 (BuA auf S. 45.)
- BzE Brazionis, Eid (1675); Textzitate nach Edition Jablonskis, Konstantinas. 1937. ‘Kelios XVII amžiaus lietuviškos priesaikos ir kitos lietuvių kalbos liekanos Didžiosios Lietuvos Kunigaikštystės aktuose’. *Archivum philologicum* 6, 142–148 (BzE auf S. 148.)
- ChB<sub>I</sub> *NOVM* || *TESTAMENTUM* || *Domini Nostri* || *Ieſu CHristi*. || *Lithvanicâ Lingvâ* || *donatum*. [Oxford, 1658.] (Titelangabe nach Faksimileedition Kudzinowski, Czesław (Hg.). 1984. *Biblia Litewska Chylińskiego. Nowy Testament*. Tom I: *Reprodukcja autografu*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM; Textzitate nach Edition Kudzinowski, Czesław, Jan Otrębski (Hgg.). 1958. *Biblia Litewska Chylińskiego. Nowy Testament*. Tom II: *Tekst*. Poznań: Zakład narodowy im. Ossolińskich we Wrocławiu; Blatt- und Spaltenzählung: Titelblatt = [2]a, Beginn des Evangelientextes = [4]a; niederländische Entsprechungen nach *BIBLIA*, || *Dat is:* || *De gantſche H. Schrifture*, || *vervattende alle de Canonijcke* || *Boucken des Ouden en des Nieuwen* || *TESTAMENTS*. [...] *Tot LEYDEN*. || *Gedruckt bij Paulus Aertfz van Ravenſteyn*. [1637]; Titelangabe nach Digitalisat eines Exemplars der Ne-

derlands Bijbelgenootschap auf <http://www.bijbelsdigitaal.nl/view/?bible=sv1637>; 12.12.2014.)

- ChB<sub>II</sub> *BIBLIA* || *tatey ira* || *Rasztas Szwętas* || *seno ir naujo* || *TESTAMENTA*. || *Pirmą kartą dabar perguldytas* || *Lietuwiszkañ liežúwiñ.* || *užmariofe.* || *nog* || *Samuelies Baguslawo CHylinska* [...] [1660–1662.] (Altes Testament, unvollständig; rekonstruierte Titelangabe, Textzitate und niederländische Entsprechungen nach Edition Kavaliūnaitė, Gina (Hg.). 2008. *Samuelio Boguslawo Chylinskio biblija senasis testamentas. I tomas Lietuviško vertimo ir olandiško originalo faksimilės*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas; niederländische Entsprechungen s. weiterhin ChB<sub>I</sub>; Seiten- und Spaltenzählung: Titelblatt fehlt, Beginn des Bibeltextes = 1.)
- ClG *CLAVIS GERMANICO-LITHVANA* (Titelangabe nach Edition Ivaškevičius, Adolfas [et al.] (Hgg.). 1995–1997. *Clavis Germanico-Lithvana. Handschriftliches deutsch-litauisches Wörterbuch des 17. Jahrhunderts in vier Teilen*. I–IV. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidykla; Seitenzählung, Teile I–II A–L = ClG<sub>I</sub>, Teile III–IV M–Z = ClG<sub>II</sub>; Seitenzählung nach Original.)
- DaB *Trumpas* || *Budas Pafifáki*=||*mo / arba išpažinimo* || *Nūdemiu.* || [...] *Yž ląkiβko qnt Lietú-||wiβko pėrgulditas.* || *WILNIVI* || *Mėtũffė M. D. XCV.* (Titelangabe nach Digitalisat des Unikats Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 4166 auf <http://gluosnis.vu.lt/biblio/dperziura.pradzia?nr=42>, [109]; 12.12.2014; Textzitate nach Edition Jakštienė, Vida, Jonas Palionis (Hgg.). 1995. *Mikalojaus Daukšos 1595 metų katekizmas*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidykla, 288–451; Seitenzählung: Titelblatt = [109], Beginn der Beichtformel = [110]; Online-Edition: *Mikalojus Daukša, Katekizmas, 1595*; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2006; gefördert durch Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=1>; 13.12.2014; polnische Entsprechungen nach Edition Sittig, Ernst. 1929. *Der polnische Katechismus des Ledezma und die litauischen Katechismen des Daugβa und des Anonymus vom Jahre 1605*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.)
- DaK *KATHE*=||*CHISMAS* || *ARBA MOKSLAS* || *KIEKWIENAM* || *KRIKSZCZI-||ONI PRI||WALVS.* || *PARASZITAS PER* || *D. IAKVBA LEDES-||MA Theologa Socie-||tatis IESV.* || *Ižgulditas iš Liežu=||wio Ląnkiβko ing Lietu=||wiβka per Kuniga Mi=||kałoiu Daugβa Ká=||nonika Žemai=||cziu. Ižspáuftas Wilniuie* || *Metũfė vžgimimo* || *Wieβpaties 1595.* (Titelangabe nach Digitalisat des Unikats Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 4165 auf <http://gluosnis.vu.lt/biblio/dperziura.pradzia?nr=42>, [1]; 12.12.2014; Textzitate nach Edition Jakštienė, Palionis 1995, s. DaB; Seitenzählung: Titelblatt = [1], Beginn des Katechistentextes = [9]; Online-Edition s. DaB; polnische Entsprechungen nach Edition Sittig 1929, s. DaB.)
- DaP *Poftilla* || *CATHOLICKA.* || *Tái eft:* || *Ižguldimas Ewan||gelieu kiekwienos Nedelos ir βwe-||tes per wiffús metús.* || *Per Kúniga MIKALOIV DAVKSZA* || *Kanonika Medniku / iš lékiβko pergúldita* || [...] *W Wilniui / || Drukárnioi Akadēmios SOCIETATIS* || *IESV, A. D. 1599.* (Titelangabe nach Digitalisat



- des Exemplars Vilnius, LNB, A 1/599 auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biDetails.do?biRecordId=23538>; 12.12.2014; Textzitate nach Edition Palionis, Jonas (Hg.). 2000. *Mikalojaus Daukšos 1599 metų postilė ir jos šaltiniai*. Vilnius: Baltos lankos und nach der Online-Edition des Exemplars Vilnius, VUB L<sub>R</sub> 1618: *Mikalojus Daukša, Postilė*, 1599; Textdokument erstellt von Veronika Adamonytė, Milda Lučinskienė, Jūratė Pajėdienė, Mindaugas Šinkūnas, Eglė Žilinskaitė, Ona Aleknavičienė; Konkordanzen erstellt von Veronika Adamonytė, Milda Lučinskienė, Jūratė Pajėdienė, Mindaugas Šinkūnas, Eglė Žilinskaitė, Ona Aleknavičienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2006; gefördert durch Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=2>; 12.12.2014; Seitenzählung: Titelblatt = [I], Beginn des Postillentextes = 1; polnische Entsprechungen nach *Postilla || Catholica Mnieyfza. [...] Teraz znowu z pilnością przeyżrżána / poprawiona / || y po trzecie wydána. [...] Przez D. IAKVBA WVYKA z Wągrowcá / || Theologá Societatis IESV. [...] W KRAKOWIE, || W Drukárniemy Andrzejá Piotrkowczyká / Ro=||ku Páńfkiego / 1590*; Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, XVI F.4183.)
- GeE<sub>1</sub> Georg Friedrich, Erlass 1 (1578); Textzitate und deutsche Entsprechungen nach Edition Nesselmann, Georg Heinrich Ferdinand. 1852. ‘Eine littauische Urkunde vom Jahre 1578’. *Der neuen Preussischen Provinzial-Blätter andere Folge* 1, 241–246.
- GeE<sub>2</sub> Georg Friedrich, Erlass 2 (1578); Textzitate und deutsche Entsprechungen nach Edition Bezenberger, Adalbert. 1877. ‘Eine neugefundene litauische Urkunde vom Jahre 1578’. *Altpreußische Monatsschrift* 14, 459–475.
- GeE<sub>3</sub> Georg Friedrich, Erlass 3 (1578); Textzitate nach Faksimile der Edition Pakarklis, Povilas (Hg.). 1960. *Prūsijos valdžios gromatos. Pagraudenimai ir apsakymai lietuviams valstiečiams*. Vilnius: Valstybinė politinės ir mokslinės literatūros leidykla, Faksimile vor S. 59 (Digitalisat auf [http://liuvos.istorija.net/lituanistica/jurgis\\_fridriks1589.htm](http://liuvos.istorija.net/lituanistica/jurgis_fridriks1589.htm); 12.12.2014; deutsche Entsprechungen nach Edition Bezenberger, Adalbert. 1878. ‘Ein litauisches mandat v. j. 1589’. *Altpreußische Monatsschrift* 15, 1876, 119–123 (= BB 2, 1878, 118–123); Digitalisat auf [http://www.mgh-bibliothek.de/etc/zeitschriftenmagazin/Altpreußische\\_Monatsschrift\\_15\\_1878.pdf](http://www.mgh-bibliothek.de/etc/zeitschriftenmagazin/Altpreußische_Monatsschrift_15_1878.pdf); 12.12.2014.)
- GfD Genf, Dies irae (17. Jh.); Textzitate nach Edition Zinkevičius, Zigmās. 1989. ‘Nežinomas lietuviškas XVII a. rankraštinis tekstas’. *Baltistica. Priedas* III (2), 449–455.
- GnA Gintowt, Albumeintrag (1618?); Textzitate nach Edition Stang, Christian S. 1932. ‘Archivalia’. *Archivum philologicum* 3, 27–46. (GnA auf S. 45f.)
- GrT *TRACTATUS JURIDICUS || DE || PROCESSU || FORI || Secundum || Ordinationem, Stylum & Consuetudinem || tam inferiorum quam Superiorum [...] á || GEORGIO Grube / U.J.D. || Sereniffimi ac Potentiiffimi Electoris Brandenburgici || Confiliario Iudicii Aulici. || DANTISCI, || Imprimebat JOHANNES ZACHARIAS STOLLE, || ANNO M. DC. XCVI*. (Titelangabe, Textzitate und deutsche Entsprechungen nach Digitalisat des Exemplars Dresden, Jus.priv.)

- Germ.B.415 auf <http://digital.slub-dresden.de/id335640362>; 12.12.2014; Seitenzählung.)
- HoG Hophner, Gelegenheitsgedicht (1634); Textzitate nach Edition Neumann, Friedrich Wilhelm. 1935. 'Litauische Gelegenheitsgedichte aus dem 17. Jahrhundert'. *Archivum philologicum* 5, 126–133. (HoG auf S. 126–129.)
- IoE Iononis, Eid (1634); Textzitate nach Edition Jablonskis, Konstantinas. 1937. 'Kelios XVII amžiaus lietuviškos priesaikos ir kitos lietuvių kalbos liekanos Didžiosios Lietuvos Kunigaikštystės aktuose'. *Archivum philologicum* 6, 142–148. (IoE auf S. 146 Nr. 2.)
- JaE<sup>2</sup> *EWANGELIE || POLSKIE Y LITE-||WSKIE [...] w WILNIE. || W Drukárney Akademiej Soc. IESV || Roku / 1647.* (Titelangabe, Textzitate und polnische Entsprechungen nach Edition Lučinskienė, Milda (Hg.). 2005. *Jono Jaknavičiaus 1647 metu EWANGELIE POLSKIE Y LITEWSKIE: Dokumentinis leidimas ir kompaktinė plokštelė su skaitmenine faksimile*. Bibliotheca Archivi Lithuanici 6. Vilnius: Lietuvių Kalbos Instituto Leidykla; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn des Evangelientextes = [1]; Online-Edition des Unikats Kaunas, TUB, C 72772: *Jonas Jaknavičius, Ewangelie Polskie y Litewskie*, 1647; Textdokument erstellt von Milda Lučinskienė; Konkordanz erstellt von Milda Lučinskienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 1998; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=9>; 12.12.2014.)
- JaE<sup>3</sup> *EWANGELIE || POLSKIE || Y || LITEWSKIE [...] WILNÆ. || Typis Academicis Soc: IESV. || 1674.* (Titelangabe nach Abb. in *Lietuvių Bibliografija* I, 137; Textzitate nach der Online-Edition des Unikats Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 108: *Jonas Jaknavičius, Ewangelie Polskie y Litewskie*, 1674; Textdokument erstellt von Milda Lučinskienė, Inga Pilipaitė; Konkordanz erstellt von Milda Lučinskienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 1999; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=49>; 12.12.2014; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn des Evangelientextes = [1]; polnische Entsprechungen nach JaE<sup>2</sup>.)
- JaE<sup>5</sup> *EWANGELIE || POLSKIE || Y || LITEWSKIE [...] WILNÆ. || Typis Academicis Soc: IESU. || 1690.* (Titelangabe und Textzitate nach der Online-Edition des Unikats Vilnius, LLTIB, B 752: *Jonas Jaknavičius, Ewangelie Polskie y Litewskie*, 1690; Textdokument erstellt von Milda Lučinskienė; Konkordanz erstellt von Milda Lučinskienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2000; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=19>; 12.12.2014; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn des Evangelientextes = [1]; polnische Entsprechungen nach JaE<sup>2</sup>.)
- JuE Jurgaycia, Eid (1651); Textzitate nach Sprogis, Ivan J. 1884. 'Juridičeskij akt, na zapadno-russkom narečii, 1651 goda, s prisjagoju na litovskom jazyke'. *Zapiski Imperatorskoj Akademii Nauk* 49, Sanktpeterburg, 15–17.
- KaE Kasperaytis, Eid (1652); Textzitate nach Jablonskis, Konstantinas. 1937. 'Kelios XVII amžiaus lietuviškos priesaikos ir kitos lietuvių kalbos lieka-

nos Didžiosios Lietuvos Kunigaikštystės aktuose'. *Archivum philologicum* 6, 142–148. (KaE-Abschrift 1653 auf S. 147 Nr. 4.)

- KiW *Europäischer || Wandersmann / || Welcher / als ein getreuer || Reife-Geferte / aufs aller=kürtzeste || die Länder und Königreiche in Europa || erzehlet [...] angeordnet und herausgegeben || von || Gottfried Kirchen / der || Stern-Kunst Ergebenen. || Leipzig und Hall || zu finden || Bey Gottfried Dehn und Adam || Humfern / Buchb.* [ca. 1680]. Als dritter Teil in: *Unentberlicher dreyfacher || Leit=Stern || der Reisenden [...] III. Zu richtiger Erkantniß der || Wege durch Gottfried Kirchs Europäischen || Wandersmann [...] Mit einer Vorrede || L. Joachim Fellers / Poëf. PP. || auff der Univerſität Leipzig. [...] Leipzig und Hall. Zu finden bey Gottfried Heffen und || Adam Humfern / Buchb.* 1695. (Einzeltitelangabe nach Schlüssel-seite des Exemplars Wolfenbüttel, HAB, Xb 89 (3) auf <http://www.gbv.de/vd/vd17/23:302241S>; 12.12.2014; Gesamttitel, Textzitate und deutsche Entsprechungen nach Digitalisat des korrigierten Neudrucks von 1695, Wolfenbüttel, HAB, Xb 7413; Seitenzählung.)
- KiC *M. DANIELIS KLEINII || COMPENDIUM || LITVANICO-GER-||MANICUM, || Oder || Kurtze und gantz deutliche An=||führung zur Littauschen Sprache / || wie man recht Littausch lesen / schreiben || und reden sol. [...] Königsberg / || Gedruckt und verlegt durch Johann Reufnern / || M. DC. LIV.* (Titelangabe und Textzitate nach Faksimileedition Haarmann, Harald (Hg.). 1977. *Daniel Klein. Grammatica Lituanica (Regiomonti 1653). Compendium Lituanico-Germanicum, Oder Kurtze und gantz deutliche Anführung zur Littauschen Sprache (Königsberg 1654)*. Hamburg: Buske; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn des Grammatiktextes = 1; Online-Edition des Exemplars Vilnius, VUB, LR 1983: *Danielius Kleinas, Compendium Litvanico-Germanicum*, 1654; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2011; gefördert durch Lietuvos mokslo taryba pagal programą „Valstybė ir tauta: paveldas ir tapatumas“; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=43>; 12.12.2014.)
- KiG *GRAMMATICA || Litvanica || Mandato & Autoritate || SERENISSIMI ELECTORIS || BRANDENBURGICI || adornata, || & præviâ Censurâ || primùm || in lucem edita || à || M. DANIELE Klein / || Pastore Tilf. Litv. [...] REGIOMONTI, || Typis & sumptibus JOHANNIS REUSNERI, [...] M. DC. LIII.* (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 484 oder L<sub>R</sub> 1982 – Signatur nicht erkennbar – auf <http://gluosnis.vu.lt/biblio/dperziura.pradzia?nr=36>; 12.12.2014; Textzitate nach Faksimileedition Haarmann 1977, s. KiC; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn des Grammatiktextes = 1; Online-Edition des Exemplars Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 484: *Danielius Kleinas, Grammatica Litvanica*, 1653; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2011; gefördert durch Lietuvos mokslo taryba pagal programą „Valstybė ir tauta: paveldas ir tapatumas“; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=42>; 12.12.2014.)

- KIN<sub>I</sub> *Neu* || *Littaufches* / *verbessert=und mit vielen neuen* || *Liedern vermehretes* || *Gefangbuch* / || *Nebst einem sehr nützlichen / nie ausgegangenen* || *Gebetbüchlein* [...] *NAUJOS* || *GIESMJU KNYGOS*, [...] *Taipajeg* || *MALDU KNYGELES* [...] *KARALAUZUJE* || *Išpáude sawo iffirádimaís* || *PRIDRIKIS REUSNERIS* || *Métúfe* || *M. DC. LXVI*. (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Toruń, BU, Pol. 7.II.4334–4335 auf <http://kpbc.umk.pl/dlibra/doccontent?id=26789&from=PIONIER%20DLF>; 12.12.2014; Textzitate und deutsche Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Michelini, Guido (Hg.). 2009. *D. Kleins Naujos giesmju knygos. Die Texte und ihre Quellen*. Vilnius: Versus aureus; KIN<sub>I</sub> S. 31–328; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn der Liedertexte = 1; Online-Edition des Exemplars Toruń: *Danielius Kleinas, Naujos giesmių knygos*, 1666; Textdokument erstellt von Vaidotas Rimša, Mindaugas Šinkūnas, Konkordanzen erstellt von Mindaugas Šinkūnas, Vaidotas Rimša, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2006; Valstybinė lietuvių kalbos komisija, PHARE 2003 BAS; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=40>; Digitalisat des Exemplars Berlin, SPK, En 9810 auf <http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN688374530>; 12.12.2014.)
- KIN<sub>II</sub> *Neues* / *Littaufches* / || *sehr nöthiges und Seelenerbauliches Gebetbüchlein* / || *Oder* / || *NAUJOS* || *LABBAY PRIVVALINGOS IR DUSZOMS NAUDINGOS* || *MALDU KNYGELES* [...] *isdūtos* || *nūg* || *M. DANJELO KLEINO* [...] *KARALAUZUJE* || *Drukkawojo ir išpáude* || *PRIDRIKIS REUSNERIS*, || *Metúfe KRISTAUS 1666*. (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Toruń, s. KIN<sub>I</sub>; Textzitate nach (Faksimile und) Edition Michelini 2009, s. KIN<sub>I</sub>; KIN<sub>II</sub> S. 328–420; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn der Gebetstexte = 1; Online-Edition des Exemplars Toruń: *Danielius Kleinas, Naujos maldų knygelės*, 1666; Textdokument erstellt von Vaidotas Rimša, Mindaugas Šinkūnas, Konkordanzen erstellt von Mindaugas Šinkūnas, Vaidotas Rimša, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2006; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija, PHARE 2003 BAS; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=39>; 12.12.2014; Digitalisat des Exemplars Berlin, SPK, En 9810 s. KIN<sub>I</sub>.)
- KnN<sup>1</sup> *KNIGA* || *Nobažnistes* || *Krik=||šćioniškos* / [...] *Ant wardoimá* || *Bážnicioms dides Kunigiftes* || *Lietuwos išduotá*. [...] || *KIEDAYNISE*, || *DRUKAWOIA, IOCHIMAS IVRGIS* || *RHETAS, Meatu Poná, 1653*. (Titelangabe und Textzitate nach Edition Pociūtė, Dainora (Hg.). 2004. *Knyga Nobažnystės Krikščioniškos 1653*. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas; Online-Edition des Exemplars Uppsala, UB, Obr. 66. 176: *Steponas Jaugelis Telega, Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis, Knyga nobažnystės*, 1653; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2007–2008; gefördert durch Lituanistikos tradicijų ir paveldo įprasminimo komisija, Lietuvos Respublikos kultūros ministerija, Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=21>; 12.12.2014.)

- KnN<sup>1</sup><sub>1</sub> [Steponas Jaugelis Telega:] *PSOLMAY* || *DOWIDA SZWENTA*. (Titelangabe und Textzitate nach Edition Počiūtė 2004, 17–136, s. KnN<sup>1</sup>; Seiten- und Spaltenzählung: Titelseite und Beginn der Psalmentexte = 1; polnische Entsprechungen nach *KANCYONAL* || *To jeft*, || *KŚIĘGI PSALMOW, HYMNOW Y* || *PIESNI DUCHOWNYCH*, [...] *WE GDANSKU*, || *Drukował Andrzej Hünefeld* || *Roku M DC XLVI*; Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Gdańsk, BG PAN, Od 15230a 8° auf <http://pbc.gda.pl/dlibra/doccontent?id=12789&from=PIONIER%20DLF>; Online-Edition des Exemplars Uppsala: *Steponas Jaugelis Telega, Psolmai Dovydo*, 1653; Textdokument erstellt durch Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt durch Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2007–2008; gefördert durch Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=22>; 12.12.2014.)
- KnN<sup>1</sup><sub>2</sub> [Steponas Jaugelis Telega:] *GIESMES* || *APE* || *ADWENTA*, || *Tay eft* || *Ape Ataghima* || *Kune / Poná mufu* || *JEZUSA CHRISTUSA*, || *Ant to fwieta*. (Titelangabe und Textzitate nach Edition Počiūtė 2004, 137–299, s. KnN<sup>1</sup>; Seiten- und Spaltenzählung: Titelseite und Beginn der Liedertexte = 121; polnische Entsprechungen s. KnN<sup>1</sup><sub>1</sub>; Online-Edition s. KnN<sup>1</sup><sub>1</sub>.)
- KnN<sup>1</sup><sub>3</sub> [Steponas Jaugelis Telega, Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis (?):] *SUMMA* || *Abá* || *Trumpas ifzguldimas* || *EWANIELIV* || *SZWENTU* [...] *KIEDAYNISE*, || *DRVKAWOIA, IOCHIMAS IVRGIS* || *RHETAS, Meatu Poná*, 1653. (Titelangabe und Textzitate nach Edition Počiūtė 2004, 301–572, s. KnN<sup>1</sup>; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn des Evangelientextes = 1; Online-Edition des Exemplars Uppsala: *Steponas Jaugelis Telega, Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis, Suma evangelijų*, 1653; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2007–2008; gefördert durch Lituanistikos tradicijų ir paveldo įprasminimo komisija, Lietuvos Respublikos kultūros ministerija, Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=23>; 12.12.2014.)
- KnN<sup>1</sup><sub>4</sub> [Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis d. Ä.:] *MALDOS* || *KRIKSCIONISZKOS* [...] *SPAUDE, JOCHIMAS JURGIS RHETAS*, || *Meatu Poná*, 1653. (Titelangabe und Textzitate nach Edition Počiūtė 2004, 573–646, s. KnN<sup>1</sup>; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn der Gebetstexte = 1; Online-Edition des Exemplars Uppsala: *Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis, Maldos krikščioniškos*, 1653; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2007–2008; gefördert durch Lituanistikos tradicijų ir paveldo įprasminimo komisija, Lietuvos Respublikos kultūros ministerija, Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=24>; 12.12.2014.)
- KnN<sup>1</sup><sub>5</sub> [Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis d. Ä.:] *KATECHIZMAS* || *ABA* || *TRVMPAS PAMOKSLAS*. (Titelangabe und Textzitate nach Edition Počiūtė 2004, 647–660, s. KnN<sup>1</sup>; Seitenzählung: Titelseite und Beginn des Kate-

- chismentextes = 73; Online-Edition des Exemplars Uppsala: *Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis, Katekizmas*, 1653; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2007–2008; gefördert durch Lituanistikos tradicijų ir paveldo įprasminimo komisija, Lietuvos Respublikos kultūros ministerija, Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=25>; 12.12.2014.)
- KöC<sup>3</sup> *D. MARTINI LUTHERI || CATECHISMUS || MINOR, GERMANICO-||POLONICO-LITHVANICO-||LATINUS. Nunc tertiūm in his quatuor || linguis editus. || Der kleine || Catechismus || D. Martin Luthers / || Deutsch / Lateinisch / Polnisch und || Littausch. || Nun zum drittenmahl in diesen Vier Sprachen || ausgegangen. [...] Königsberg / || Gedruckt und verlegt durch die Reußnerischen Erben / 1700.* (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Unikats London, BL, 3905. b. 22; Seitenzählung: Titelseite = 1, Beginn des Katechismentextes = 2.)
- KöK Königsberg, Kirchenlieder (1589–1592); Textzitate und deutsche Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Micheline, Guido. 2001. *Jonas Bretkūnas. Giesmes Duchauņas ir kitos 1589 metų liturginės knygos: tekstai ir jų šaltiniai*. Vilnius: Baltos lankos, 255–277; Blattzählung: Beginn der Kirchenlieder = [1]r.
- KöU Königsberg, Unterrichtung (Ende 16./Anf. 17. Jh.); Textzitate und deutsche Entsprechungen nach Edition Mikalauskaitė, E[ilzbieta]. 1939. ‘Senas lietuviško katekizmo rankraštis’. *Archivum Philologicum* 9, 31–48.
- KoR *Kossakowski Georgius Brd. Praed. Rožančius szwęciausios Maryos Panos yr saldziausya warda Jezusa [...] Wilniuj 1681.* [Vilnius: Akademijos sp., 1681] (Titelangabe nach handschriftlichem Eintrag im defektiven Unikat Kraków, BJ, St. Dr. 311230 I auf <http://jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra/doccontent?id=184432&from=PIONIER%20DLF>; 12.12.2014; Textzitate nach diesem Exemplar; Online-Edition dieses Exemplars: *Jurgis Kasauskis, Rožančius švenčiausios Marijos*, 1681; Textdokument erstellt von Jurgita Venckienė, Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Jurgita Venckienė, Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2008; gefördert durch Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=20>; 13.12.2014.)
- KrG Kraków, Glossen (um 1520–1530); Textzitate und lateinische Entsprechungen nach Subačius, Giedrius, Mariusz Leńczuk, Wiesław Wydra. 2010. ‘The Earliest Known Lithuanian Glosses (~1520–1530)’. *Archivum Lithuanicum* 12, 31–70.
- LaD Lasicius, *De Diis Samagitarum* (1580); Litauische Einschaltungen in *MICHALONIS LITVANI || DE MORIBVS || TARTARORVM, || LITVANORVM ET MO-||SCHORVM, FRAGMINA X. || multiplici Historia || referta. || ET, || IOHAN. LASICII POLONI || DE DIIS SAMAGITARVM, [...] Nunc primūm per || I. IAC. GRASSERVVM, C.P. || ex Manuscripto Authentico edita. || BASILEÆ, || Apud CONRADVM WALDKIRCHIVM. || M DC. XV.* (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Wien, ÖNB, BE.1.N.53 auf <http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ174586606>; 12.12.2014; Seitenzählung.)

- LeP *Der || Preusche || Littauer || oder || Vorstellung || der || Nahmens-Herleitung, || Kind=Tauften, Hochzeit, Leibes= und || Gemüths=Beschaffenheit, Kleidung, Woh=||nung, Nahrung und Acker=Bau, Speise und || Tranck, Sprachen, Gottes=Dienst, Begráb=||niffe und andere dergleichen Sachen der Littauer || in Preussen kürtzlich zusammen || getragen || von || Theodoro Lepner, [...] Jm Jahr [...] 1690. || Danzig, || bey Joh. Heinrich Rüdiger, || 1744; Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars München, BSB, Bor. 119 auf <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10013533.html>; 12.12.2014; Seitenzählung.)*
- LmG Lehmann, Gedicht (1643); Textzitate nach Edition Neumann, Friedrich Wilhelm. 1935. 'Litauische Gelegenheitsgedichte aus dem 17. Jahrhundert'. *Archivum philologicum* 5, 126–133. (LmG 129–131.)
- LxL *LEXICON LITHU=||ANICUM. || in usum eorum conscriptum || qvi hujus lingvæ nondùm capa-||ces sunt, sed fieri cupiunt. || hactenùs in Bibliothecâ Dñi: Danielis || Friederici Werneri. Secret: Insterb. || reservatum || jam verò || ex donatione ejus benignâ ad mea || manuscripta relatum. || Theodorus Siegmann. Insteropol: Borusf: || Anno Salutis || nostræ || 1718. || die 17 Dbr: (Titelangabe und Textzitate nach Faksimile in Edition Drotvinas, Vincentas [et al.] (Hgg.). 1987. *Lexicon Lithuanicum. Rankraštiniis XVII a. vokiečių-lietuvių kalbų žodynas*. Vilnius: Mokslas; Blattzählung: Titelseite = 1r, Beginn des Wörterbuchtextes = 2r.)*
- MeI *ΠÍΝΑΞ || Βοτανώνυμος Πολύγλωττος || Καθολικὸς, || INDEX || NOMINUM PLANTA-||RUM UNIVERSALIS, || Diverfis Terrarum, Gentiúmque Linguis [...] Characteribus Latinorum, Græcorum & Germanorum maximè per || Europam usitatis conscriptus [...] Adornavit & perfecit || opus || CHRISTIANUS MENTZELIUS, [...] Serenisfimi Electoris Brandenburgici || Confiliarius & Archiater. || BEROLINI [...] Ex Officina RUNGIANA, || M. DC. LXXXII. (Titelangabe, Textzitate, lateinische, deutsche und polnische Entsprechungen nach Digitalisat des Exemplars München, BSB, 2 Phyt. 206 auf <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10944377.html>; 12.12.2014; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn des Pflanzenindex = 1.)*
- MgT *MARGARITA || THEOLOGICA, || Collecta & conscripta || à || M. ADAMO FRAN=||cifci, Iegerndorfense, Mona-||sterij Heilsbrunnensis Abbate. || Zemczuga Theologischka || [...] Lituwischkai jra perguldita per || Simona Waischnora warnischki || Plebona Ragaines || Ischspausa Karaliaucziuie Pru=||su / per Iurgi Osterbergerq / mæ=||túsq / Christaus 1600. (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars VUB, L<sub>R</sub> 1379 auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=63229>; 12.12.2014; Edition dieses Exemplars durch Michelini, Guido (Hg.). 1997. *Simono Vaišnoro 1600 metų Žemczuga Theologischka ir jos šaltiniai*. Vilnius: Baltos lankos; Titelseite = [1]r; Online-Edition dieses Exemplars: *Simonas Vaišnoras, Žemčiūga Teologiška*, 1600; Textdokument erstellt von Vilma Zubaitienė; Konkordanzen erstellt von Vilma Zubaitienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2003; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=36>; 12.12.2014.)*

- MgT<sub>1</sub> *SKAITITOIOP.* (Titelangabe der Vorrede nach Digitalisat, Textzitate nach (Faksimile und) Edition Micheline, 1997, 44–47, s. MgT; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelangabe und Beginn des Vorrede = [8]r.)
- MgT<sub>2</sub> *TIKRAM CATHO-||LISCHKAM CHRİK=||SCZONISCHKAM || Skaititoiui fweikatos.* (Titelangabe der Vorrede nach Digitalisat, Textzitate und lateinische Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Micheline 1997, 48–584, s. MgT; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelangabe und Beginn der Vorrede = [11]v, Beginn des Hauptteils *ŽEMCŽVGA || SCHWENTOIA || RASCHTA.* = 1r.)
- MgT<sub>3</sub> *APIE DVSCHEŠ || ZMONIV NVMIRV=||SVIV, KAIP SV IOMIS || DESTISI. || Iakubas Herbrandas D.* (Titelangabe nach Digitalisat, Textzitate, deutsche und lateinische Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Micheline 1997, 584–607, s. MgT; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelangabe und Beginn des Textes = 258v.)
- MgT<sub>4</sub> *APIE POPIESZISCH-||KAIE MISSCHE || D. Ægidius Hunnius.* (Titelangabe nach Digitalisat, Textzitate, deutsche und lateinische Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Micheline 1997, 610–688, s. MgT; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelangabe und Beginn des Textes = 1r.)
- MkE Mikolaiunas, Eid (1624); Textzitate nach Edition Jablonskis, Konstantinas. 1937. ‘Kelios XVII amžiaus lietuviškos priesaikos ir kitos lietuvių kalbos liekanos Didžiosios Lietuvos Kunigaikštystės aktuose’. *Archivum philologicum* 6, 142–148. (MkE auf S. 146 Nr. 1.)
- MoP *Poftilla || LIETVWISZKA || Tátáy est / || Iżguldímás práftás || Ewángeliu [...] WILNIVY / || Per Iokubą Morkuną [...] Metuose Diewa / 1600.* (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Gotha, FB, Theol 2° 00342/04 auf [http://archive.thulb.uni-jena.de/ufb/receive/ufb\\_cbu\\_00003769](http://archive.thulb.uni-jena.de/ufb/receive/ufb_cbu_00003769); 12.12.2014; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [I]r, MoP<sub>I</sub> 1r–230v, MoP<sub>II</sub> 231r–389r, MoP<sub>III</sub> 1r–80v; polnische Entsprechungen nach *Swię=||tych słow á spraw || Pánfkich [...] KROYNIKA / álbo POSTILLA [...] I. C. B. [Kraków 1571]*, Jahresangabe des Drucks auf [358]r; Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, XVI.F.4267 auf <http://www.dbc.wroc.pl/dlibra/doccontent?id=2248&from=PIONIER%20DLF>; 12.12.2014.)
- MžA *Giefme S. Am=||braßeijaus, bey S. Au-||guftina, kurę wadin: Te || Deū laudamus. Su gef=||memis ape ifchnumirufiu || priekelima Iefaus Chri|fstaus, Iżgulditas per M. || Moffuida Waitkuna [...].* Auf der letzten Seite: *Ifchspauft Karalaučzuy per Iana || Weinreicha. XX. diena mene=||fis Balandza. Metu || Diewa. 1549.* (Titelangabe, Textzitate, lateinische, deutsche und polnische Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Micheline, Guido. 2000. *Martyno Mažvydo raštai ir jų šaltiniai*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 141–153; Seitenzählung nach Edition Gerullis, Georg (Hg.). 1923. *Mosvid. Die ältesten litauischen Sprachdenkmäler bis zum Jahre 1570*. Heidelberg: Winter; Titelangabe und Beginn des Liedtextes = 80.)
- MžF *FORMA || Chriktima. || Kaip Baßniczas Iftati=||mæ Hertzikiftes Prufu / || ir kitofu žemefu lai=||koma ira. || Drukawot Karalaučzui || per Iona Daub-*



- mana* / || *Metu Chrištaus* || *M. D. LIX*. (Titelangabe, Textzitate und deutsche Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Michelini 2000, 155–196, s. MŽA; Seitenzählung nach Edition Gerullis 1923, s. MŽA: Titelangabe und Beginn der Taufformel = 93.)
- MŽG<sub>I</sub> *Gefmes Chrik*=||*fc3oniskas gedomas Baß*=||*nic3ofu per Aduenta ir Ka*=||*ledas ik Gram*=||*nic3u*. || *Ifsch fpauptas Karalau*=||*c3ui nūg Iona Daubmana* || *Metu Diewa* / || *M.D.LXVI*. (Titelangabe, Textzitate, lateinische und deutsche Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Michelini 2000: 211–304, S. MŽA; Seitenzählung nach Edition Gerullis 1923, s. MŽA: Titelangabe und Beginn der Liedertexte = 149.)
- MŽG<sub>II</sub> *GESMES* || *Chrikfc3onifkas ge*=||*domas baßnic3ofu per* || *Welikas ir Sekmi*=||*nias ik Aduenta*. || *Ifschfpauptas Kara*=||*lauc3ui / nūg Iona* || *Daubmana*. || *Metu Diewa* / || *M. D. LXX*. (Titelangabe, Textzitate, lateinische und deutsche Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Michelini 2000: 211–304, s. MŽA; Seitenzählung nach Edition Gerullis 1923, s. MŽA: Titelangabe und Beginn der Liedertexte = 243.)
- MŽK *CATE*=||*CHISMVSA PRA*-||*fty Szadei, Makflas fkai*-||*tima rafchta yr giefmes* || *del krikfc3ianiftes bei del* || *berneliu iaunu nauiey* || *fugulditas* || *KARALIAVCZVI VIII*. || *dena Menefes Saufia*, || *Metu vßgimima Diewa*. || *M. D. XLVII*. (Titelangabe nach Faksimile des Exemplars Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 5650, auf <http://gluosnis.vu.lt/biblio/dperziura.pradzia?nr=32>; 12.12.2014; Textzitate, lateinische, deutsche und polnische Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Michelini 2000: 61–139, s. MŽA; Seitenzählung nach Edition Gerullis, s. MŽA: Titelseite = 1, Beginn des Katechismentextes = 17.)
- MŽP *PARAPHRASIS*, || *permanitina poteraus mal*=||*da / per Martina Mofwi*=||*da ifchguldita*. (Titelangabe, Textzitate und deutsche Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Michelini 2000: 197–210, s. MŽA; Seitenzählung nach Edition Gerullis 1923, s. MŽA: Titelangabe und Beginn des Textes = 135.)
- PeK *Polski 3 Litewskim* || *Katechifm* || *Albo* || *Krotkie w ie*=||*dno mieysce zebrańie* [...] *Nakładem Iego Mści Páná* || *Málcherá Pietkiewiczá / Pifarzá* || *Ziemskiego Wileńkiego*. || *W Wilnie / Drukował Stá*=|*niflaw Wierzeyski / Roku 1598*. (Titelangabe nach Digitalisat auf <http://www.mab.lt/evangeliku/petkevic.html>; 12.12.2014; Textzitate und polnische Entsprechungen nach Edition Balčikonis, Juozas (Hg.). 1939. *1598 metų Merkelio Petkevičiaus katekizmas. 2-asis leidimas (fotografuotinis)*. Kaunas: Švietimo ministerijos knygų leidimo komisijos leidinys N 506; Seitenzählung: Titelblatt = [I], Beginn des Katechismentextes = 2.)
- PrD *Deliciae Prufficæ*, || *oder* || *Preüffische SchawBühne* || *Darin vorgestellt wirdt Alles daß Jenige, waß zur* || *Wissenschaftt der Preüffischen Historie erfordert wirdt* [...] *von M. Matthæo Prætorio, von der Memel, || Königl. Mayjest. in Pohlen, Historiographo* || *undt Secretario*. (Titelangabe nach Abb. in Edition Lukšaitė, Ingė [et al.] (Hgg.). 1999. *Matthæus Prætorius: Deliciae Prussicæ, oder Preussische Schaubühne / Matas Pretorijus: Prūsijos Įdomybės, arba Prūsijos regykla*. Bd. 1. *Syllabus Deliciarum*

- Prussicarum. 1. Buch. Onomasia Prussiae / Prūsijos Įdomybių santrauka. I knyga. Prūsijos onomasija.* Vilnius: Pradai, 174; Blatt- bzw. Spaltenzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso] bzw. a/b/c/d: Titelseite = 1r, Beginn des ersten Buchs = 2a; elektronische Edition auf [http://www.epaveldas.lt/recordText/LNB/C1B0002959250/M.Pretorijus\\_Prusijos\\_idomybes.html?exId=316833&seqNr=3#toc\\_marker-7](http://www.epaveldas.lt/recordText/LNB/C1B0002959250/M.Pretorijus_Prusijos_idomybes.html?exId=316833&seqNr=3#toc_marker-7); 12.12.2014.)
- PrD<sub>II</sub> *Deliciae Prufficæ* [...] Band 2, s. PrD. (Textzitate nach Edition Lukšaitė, Ingė [et al.] (Hgg.). 2004. *Matthaeus Praetorius: Deliciae Prussicae, oder Preussische Schaubühne / Matas Pretorijus: Prūsijos įdomybės, arba Prūsijos regykla.* Bd. 2: 2. Buch, *Demologia Prussiae*, 3. Buch, *Topographia Prussiae / II knyga, Prūsijos demologija, III knyga, Prūsijos topografija.* Vilnius: LII Leidykla; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso], Beginn des zweiten Buchs = 58r.)
- PrD<sub>XVI</sub> *Deliciae Prufficæ* [...] Band 16. *Lingua Prussica*, s. PrD (Titelangabe und Textzitate nach Edition Pierson, William (Hg). 1871. *Matthäus Prätorius' DELICIAE PRUSSICAE oder Preußische Schaubühne. Im wörtlichen Auszuge aus dem Manuscript herausgegeben* [...] Berlin: Duncker, 119–144; Seitenzählung nach Original; Digitalisat der Edition unter [http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb11001859\\_00005.html](http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb11001859_00005.html); 12.12.2014.)
- PrM *MARS || GOTHICUS, Id est || TRACTATUS || HISTORICUS: || Exhibens || VETERUM GOTHORUM || Militiam, Potentiam, Arma, [...] Operâ & Studiô || MATTHÆI PRÆTORII, || [...] TYPIS Monasterii Olivenfis, S. O. C. || Imprimebat || JOHANNES JACOBUS TEXTOR, Factor 1691.* (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Gent, UB, Hist. 4038 auf [http://books.google.de/books?id=rEsVAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.de/books?id=rEsVAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false); 12.12.2014; Seitenzählung.)
- PrO *ORBIS || GOTHICUS. || ID EST. || HISTORICA NARRATIO, || OMNIUM FERRE GOTHICI NOMINIS || POPULORUM || ORIGINES, SEDES, LINGVAS [...] EXHIBENS. [...] OPERA ET STUDIO || MATTHÆI PRÆTORII, [...] M. DC. LXXXVIII. || Typis MONASTERII OLIVENSIS [...] IMPRIMEBAT JOANNES JACOBUS TEXTOR, FACTOR.* (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars München, BSB, 2 H.int. 70–1/4 auf <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10625751.html>; 12.12.2014.)
- PrO<sub>IV</sub> *ORBIS || GOTHICI, || LIBER IV. & Ultimus, || Exhibens. [...] AUCTORE || MATTHÆO PRÆTORIO Memelenfi [...] ANNO DOMINI M DC LXXXIX. || Typis MONAST. OLIV. [...] Imprimebat JOHANNES JACOBUS TEXTOR, Factor.* (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars München, BSB, 2 H.int. 70–1/4, auf <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10625751.html>; 12.12.2014; Seitenzählung.)
- RhP *Der Pfallter Davids || Deutch vnd Littawifch. || PSALTERAS DOWIDO || VVOKISCHKAI || BEI LIETUWISCHKAI. || Karaliautzoje Pruffu per Lorintzu Segebadu / || Mætoffa Christaus 1625. || [...] In Littawifche Sprach anfänglich verfetzet || Durch || Herrn Johan Bretken [...] Nunmehr aber || [...] Durch || Herrn JOHANNEM REHSAM, || jtziger Zeit Littawfchen*

- Pfarrherrn dafelbft zu || Königsberg mit fleiß corrigiret [...].* (Titelangabe, Textzitate und deutsche Entsprechungen nach Digitalisat des Exemplars Tartu, UB, Bibl. Bergm. 256; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [I]r, Beginn des Psalmentextes = [1]r; Digitalisat des Exemplars Göttingen, SUB, 8 BIBL II, 5376 RARA, auf <http://gdz.sub.uni-goettingen.de/dms/load/img/?PPN=PPN798407069&IDDOC=1297267>; 12.12.2014; Online-Edition des Exemplars Berlin, GStA PK, XX StUB Königsberg Nr. 52: *Jonas Rēza, Psalteras Dovydo*, 1625; Textdokument erstellt von Rainer Fecht, Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Rainer Fecht, Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2007; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija, Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=5>; 12.12.2014)
- RkG *Naujos || Giesmiu Knigos || Bažnijcioms bei || wiffiems Krikščzo=||nims, po wiffa Lie=||tuwa Prufu Že=||meje. || Ant išganitingos || naudos pilnay futai=||fijtos || cum Privilegio. || Karalaučzūje || išpauštos per || Iona Reūsneri* (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 1377 auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=94429>; 12.12.2014; Online-Edition der Exemplare Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 1377 und 1378: *Danielius Kleinas, Jonas Rikovijus, Naujos pagerintos giesmių knygos, Naujos maldų knygelės*, 1685; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Ona Aleknavičienė, Vytautas Zinkevičius, Mindaugas Šinkūnas; Zeitraum der Digitalisierung: 2004; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=51>; 13.12.2014.)
- RkG<sub>I</sub> *Neues || Abermahl verbeffert= und mit vielen || neuen Liedern vermehrtes || Littaufches || Gefang=Buch / || Sambt einem sehr nützlichen || Gebeth=Büchlein. || Naujos || Su pritarimu wiffū Bažicôs [sic] muſu || Lietuwojè Mokitojū pagé-||rintos || GIESMJU KNYGOS, || Taipojeg || MALDU KNYGELES [...]. futaitos ir βwežey išdutos || per || M. Iona Rikowia / [...]. KARALAUČUJE, || Išpauštos per PRIDRIKIO REUSNERO, || paliktą Naſchlę / 1685.* (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 1377, s. RkG; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn der Liedertexte = [1]; Online-Edition dieses Exemplars: *Danielius Kleinas, Jonas Rikovijus, Naujos pagerintos giesmių knygos*, 1685; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Ona Aleknavičienė, Vytautas Zinkevičius, Mindaugas Šinkūnas; Zeitraum der Digitalisierung: 2004; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=50>; 13.12.2014.)
- RkG<sub>II</sub> *Neues Littaufches / || Sehr nöhtiges und Seelen=erbauliches || GEBET- BUCHLEIN / || Oder: || Naujos labbay Privvalingos ir duſzoms naudingos || MALDU KNYGELES [...]. isdutos || nūg || M. DANIELO KLEINIO, || Lietun. Klebono Tilžej. || Sžwežey perweifdetas || p. || M. J. R. N. K. || KARALAUZUJE, [sic] || PRIDRIKIO REUSNERO / || palikta Naſle / 1685.* (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 1378, s. RkG; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn der Gebetstexte

- = [1]; Online-Edition dieses Exemplars: *Danielius Kleinas, Jonas Rikovi-  
jus, Naujos maldų knygelės*, 1685; Textdokument erstellt von Mindaugas  
Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Ona Aleknavičienė, Vytautas Zinke-  
vičius, Mindaugas Šinkūnas; Zeitraum der Digitalisierung: 2004; gefördert  
durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; [http://www.lki.lt/seniejirastai/  
db.php?source=47](http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=47); 13.12.2014.)
- SaC *COMPENDIUM* || *GRAMATICÆ LITHVANICÆ* || *Theophili Schultzens* ||  
*Past: Cattenov*, || *REGIOMONTI: Typis Friderici Reüfneri* [...] 1673. (Ti-  
telangabe nach Original Berlin, SPK, Zq 14528; Seitenzählung: Titelseite  
= [1], Beginn des Grammatiktextes = 1; Textzitate nach Edition Eigminas,  
Kazimieras, Bonifacas Stundžia (Hgg.). 1997. *Teofilis Šulcas, Kristupas  
Sapūnas: Trumpa lietuvių kalbos gramatika*. Vilnius: Mokslo ir enciklope-  
dijų leidybos institutas; Online-Edition des Exemplars Berlin, SPK, Zq  
14528: *Kristupas Sapūnas, Teofilis Šulcas, Compendium grammaticae  
Lithvanicae*, 1673; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Kon-  
kordanzen erstellt von Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeit-  
raum der Digitalisierung: 2010; gefördert durch Lietuvos mokslo taryba  
pagal programą „Valstybė ir tauta: paveldas ir tapatumas“; [http://www.lki.  
lt/seniejirastai/db.php?source=38](http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=38); 12.12.2014.)
- ScS *Krikščioniškias* || *Suffikalbejimas* [...] *Lie=||tuwniškaj parašytas* || *nūg*  
|| *BARTHOLOMÆUS Schultzas* / || *Plebonas Rufnije*. || *Karalaucuje* / ||  
*Išspauftos per FRIDERIKIO REUSNERO* || *paliktą Naßlę* / 1694. (Titel-  
angabe nach Abb. in *Lietuvos bibliografija* I, 410; Textzitate nach On-  
line-Edition des Exemplars Sankt Peterburg, RNB, Kul'ty 15.26.6.109:  
*Baltramiejus Šulcas, Bernardas Zandenas, Krikščioniškas susikalbėjimas*,  
1694; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen er-  
stellt von Vytautas Zinkevičius, Mindaugas Šinkūnas; Zeitraum der Di-  
gitalisierung: 2005; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija;  
<http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=48>; 12.12.2014.)
- SIG *GIESMES* || *TIKIEIMVY KATHO-*||*LICKAM PRIDIARANCIAS* [...] *Auc-*  
*tore* || *SALOMONE MOZERKA* || *SLAWOCZYNSK[I]* [...] *VILNÆ*, || *Ty-*  
*ypis Academicis Societatis* || *IESV, Anno Dni 1646* (Titelangabe nach Abb.  
in *Lietuvos bibliografija* I 369; Online-Edition des Exemplars Wrocław,  
BZNO, 15.714: *Saliamonas Mozerka Slavočinskis, Giesmės tikėjimui kato-  
lickam priderančios*, 1646; Textdokument erstellt von Ričardas Petkevičius,  
Birutė Kabašinskaitė; Konkordanzen erstellt von Ričardas Petkevičius,  
Birutė Kabašinskaitė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung:  
2003; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; [http://www.lki.  
lt/seniejirastai/db.php?source=10](http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=10); 13.12.2014.)
- SIG<sub>1</sub> *GIESMES* || *ADVENTA TAY IRA APE* || *ATEIIMA WIESZPATIES* ||  
*CHRISTAVS*. (Titelangabe und Textzitate nach Edition Lebedys, Jurgis  
(Hg.). 1958. *Slavočinskis S. M. Giesmės tikėjimui katalickam priderančios  
1646. Fotografuotinis leidimas*. Vilnius: Valstybinė politinės ir mokslinės  
literatūros leidykla; Seitenzählung: Titelangabe und Beginn der Liedertex-  
te = 1; Online-Edition s. SIG; 13.12.2014; polnische und lateinische Ent-  
sprechungen nach *PIESNI* || *KATHOLICKIE* || *nowo reformowane* [...])

- CANTIONES* || *CATHOLICÆ*, || *nunc recens reformatæ* [...] *OPERA S. S. I.* [...] *W KRAKOWIE*, w Drukárni Francíjzka Cezarego [...] 1695; Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Kraków, UB, Sd.713.2366 auf <http://ebuw.uw.edu.pl/dlibra/doccontent?id=107826&from=PIONIER%20DLF>; 12.12.2014.)
- SIG<sub>2</sub> *ANTRA DALIS GIESMIV*, || *KVR DEDASE GIESMES* || *ARBA PSALMAY* || *DOWIDA S.* (Titelangabe und Textzitate nach Edition Lebedys 1958, s. SIG<sub>1</sub>; elektronische Edition s. SIG<sub>1</sub>; Seitenzählung: Titelangabe und Beginn der Psalmen = 1; Online-Edition s. SIG; polnische Entsprechungen nach *PSALTERZ* || *DAWIDOW.* || *PRZEKLADANIA* || *IANA* || *KOCHANOWSKIEGO* [...] *W Krákwie / w Drukárni Láźárzowéy*: [...] 1601; Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, XVII-2736 auf <http://www.dbc.wroc.pl/dlibra/doccontent?id=7878&from=PIONIER%20DLF>; 12.12.2014.)
- SIG<sub>3</sub> *TRECIA DALIS* || *GIESMIV TVŁV* || *Giefmes Ape PANNA βwenćiau-||fia prigulinćias Roźiu Wayni-||kuy.* (Titelangabe und Textzitate nach Edition Lebedys 1958, s. SIG<sub>1</sub>; Seitenzählung: Titelangabe und Beginn der Liedertexte = 68, Online-Edition s. SIG; polnische und lateinische Entsprechungen s. SIG<sub>1</sub>.)
- StO *O POCZĄTKACH WYWODACH DZIEL||noscziach Sprawach Rycerskich i domo||wých sławnego narodu Litewskiego || Żemoidzkiego y Ruskiego Przedtim || nigdy od żadnego ani kußone ani || opißane 3 nathnienia bożego à v=||przejmie pilnego doszwiad=||czenia Xiegi Pierwße &c. ...* (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Manuskripts Warszawa, BN, Rps BN 6806 III, unter <http://www.polona.pl/dlibra/doccontent?id=24434&from=&from=generalsearch&dirids=1&lang=pl>; 12.12.2014; Edition: Radziszewska, Julia. 1978. *Maciej Strykowski. O początkach, wywodach, dzielnościach, sprawach rycerskich i domowych sławnego narodu litewskiego, żemojdzkiego i ruskiego, przedtym nigdy od żadnego ani kuszone, ani opisane, z natchnienia Bożego a uprzejmie pilnego doświadczenia.* Państwowy Instytut Wydawniczy: Warszawa.)
- SuG Sulatycky, Gelegenheitsgedicht (1617); Textzitate nach Edition Gelumbeckaitė, Jolanta. 2002. 'Philippo Hainhoferio ryšiai su DLK ir lietuviškas eilėraštis jam skirtoje knygoje *Carmina gratulatoria amicorum in felicissimum iter* (1617)'. *Archivum Lithuanicum* 4, 17–42. (SuG auf S. 34f.)
- SzD<sup>1</sup> Szyrwid, Dictionarium<sup>1</sup>. Erste Auflage von Szyrwids Wörterbuch, ohne Titelblatt (Textzitate, polnische und lateinische Entsprechungen nach Edition Pakalka, Kazys (Hg.). 1997. *Senasis Konstantino Sirvydo žodynas.* Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas; Blatt- und Spaltenzählung a-d: Beginn des Wörterbuchttextes = 10a; Online-Edition des Unikats Moskva, RGADA, 2691 [alte Signatur F.1251 Nr. 4185]; *Konstantinas Sirvydas, [Dictionarium trium linguarum]*, 1620; Textdokument erstellt von Milda Lučinskienė; Konkordanzen erstellt von Milda Lučinskienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2008; gefördert durch Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=20>; 13.12.2014.)

- SzD<sup>2</sup> Szyrwid, Dictionarium<sup>2</sup>. Litauische Pflanzenbezeichnungen aus der verlorenen 2. Aufl. von Szyrwid's Dictionarium (1631), zitiert in MeI (s. dort).
- SzD<sup>3</sup> *DICTIONARIVM* || *TRIVM LINGVARUM*, || *In vsum Studiofæ Iuuentutis*, || *AVCTORE* || *CONSTANTINO SZYRWID* [...] *Tertia editio recognita & aucta*. || *VILNÆ*, || *Typis Academicis Societatis IESV*. || *Anno Domini M. DC. XLII*. (Titelangabe, Textzitate, polnische und lateinische Entsprechungen nach Edition Pakalka, Kazys (Hg.). 1979. *Pirmasis lietuvių kalbos žodynas. Konstantinas Širvydas: Dictionarium Trium Linguarum*. Vilnius: Mokslas; Seiten- und Spaltenangabe a/b: Titelseite = [I], Beginn des Wörterbuchtextes = 1a; Digitalisat des defektiven Exemplars Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 5355 online unter <http://gluosnis.vu.lt/biblio/dperziura.pradzia?nr=40>, 12.12.2014.)
- SzD<sup>4</sup> *DICTIONARIUM* || *TRIUM LINGVARUM*, || *In vsum Studiofæ Iuuentutis*, || *AVCTORE* || *R. P. CONSTANTINO SZYRWID* [...] *Qvarta editio recognita & aucta*. || *VILNÆ*, || *Typis Academicis Societatis IESV*, || *Anno Domini M. DC. LXXVII*. (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Exemplars Warszawa, BN, XVII.2.184; Seiten- und Spaltenzählung: Titelseite = [I], Beginn des Wörterbuchtextes = 1a; Online-Edition: *Konstantinas Širvydas, Dictionarium trium lingvarum*, 1677, auf Grundlage der Exemplare Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (sign. B21706, def.; p. III–IV, 1–48, 57–352, 355–394), Vilniaus universiteto biblioteka (sign. Lr 1382a, def.; p. II, 49–56), Vilniaus universiteto biblioteka (sign. Lr 1382, def.; p. 353–354), Latvijas nacionālā bibliotēka (Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka, mikrofilmas, sign. Mf 2299; p. I–II), Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka (sign. LK-17/12, def.): *Konstantinas Širvydas, Dictionarium trium lingvarum*, 1677; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2012; gefördert durch Lietuvos mokslo taryba; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=53>; 13.12.2014.)
- SzP<sub>1</sub> *PUNKTY* || *KAZAN* || *od* || *ADUENTŲ* || *ÁŽ DO POSTV*. / || *Litewskim ięzykiem, y Polskim nápisáne*. || *Przez* || *W.X. CONSTANTEGO SZYRWIDA*, || *Theologá Societatis IESV*, [...] *w WILNIE*, || *W Drukárni Akadémiej Societatis IESV Ro-||ku M DC XXIX*. (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 688 auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=94440>; 12.12.2014; Textzitate und polnische Entsprechungen nach Edition Specht, Franz (Hg.). 1929. *Šyrwid's Punktay sakimu (Punkty kazan)*. Teil I: 1629. Teil II: 1644. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn des Perikopentextes = [1], Seitenbezeichnung ab S. 4.)
- SzP<sub>11</sub> *PUNKTY* || *KAZAŃ* || *NA POST WIELKI* || *Ięzykiem Litewfkiem* || *Przez* || *W. X. CONSTANTEGO SZYRWIDA* [...] *W Wilnie* / || *W Drukárni Akadémii Societatis IESV*. || *Roku Páńskiego, 1644*. (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, LNB, A 2/629 auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=992>; 12.12.2014; Textzitate und polnische Entsprechungen nach Edition Specht 1929, s. SzP<sub>1</sub>; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn des Perikopentextes = 1.)

- ŠiV Šimkevičius, Vorspiel (1677); Textzitate nach Edition Biržiška, Mykolas. 1927. *Rinktiniai mūšų senovės raštai*. Kaunas: Švietimo Ministerijos Knygų Leidimo Komisijos leidinys, 203–206.
- TiE Tilžė, Erbeid (1572); Textzitate und deutsche Entsprechungen nach Edition Gerullis, Georg. 1926. ‘Litauischer Erbeid von 1572’. *Archiv für slavische Philologie*, 293–309.
- ViC *ENCHIRIDION* || *Catechifmas* || *mažas dæl pašpalitu* || *Plebonu ir Koznadiju* / || *Wokifschku liešuwiu para=||schits per Daktara Mar=||tina Luthera*. || *O ifch Wokifschka liešuwia ant* || *Lietuwifschka pilnai ir wiernai pergul=||ditas / per Baltramieju Willentha* || *Plebona Karalauczui ant* || *Schteindama*. || *Ifchšpauftas Karalau=||czui per Iurgi Osterber=||gera / Metu Diewa* || *M. D. LXXIX*. (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 1386 auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=94560>; 12.12.2014; Textzitate nach Faksimile und Edition in Ford, Gordon B. 1969. *The Old Lithuanian Catechism of Baltramiejus Vilentas (1579): A Phonological, Morphological and Syntactical Investigation*. The Hague, Paris: Mouton; Seitenzählung: Titelblatt = [I], Beginn der Vorrede Luthers = [1]; elektronische Edition: *Baltramiejus Vilentas, Enchiridionas*, 1579, Textdokument und Konkordanzen erstellt von Ona Aleknavičienė, Ričardas Petkevičius, Vytautas Zinkevičius, 1997; Lietuvių kalbos institutas, Senųjų raštų duomenų bazė; deutsche Entsprechungen nach *Catechismus* || *Für die gemeine Pfarr=||herr vnd Prediger*. || *D. Mart. Luther*. || *3u Franckfurdt am Mayn / || druckts Weygand Han*. [ca. 1557]; Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Wolfenbüttel, HAB, S: Alv.: Ea 3 (1) 2° auf <http://diglib.hab.de/drucke/alv-ea-3-1s-2f/start.htm?image>; 12.12.2014.)
- ViE *Euangelias bei* || *Epistolas / Nedeliu ir schwen=||tuju dienofu škaitomofias / Bašniczo=||šū Chrikščonifchkofu / pilnai ir wiernai per=||gulditas ant Lietuwifschka Szodzia / per* || *Baltramieju Willenta / Plebo=||na Karalauczui ant* || *Schteindama*. [...] *Ifchšpauftas Karalauczui per Iurgi* || *Osterbergera / Metu* || *M. D. LXXIX*. (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, VUB, L<sub>R</sub> 1387 auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=94562>; 12.12.2014; Textzitate nach elektronischer Edition: *Baltramiejus Vilentas, Evangelijos bei Epistolas*, 1579, Textdokument und Konkordanzen erstellt von Ona Aleknavičienė, Vytautas Zinkevičius, 1997; Lietuvių kalbos institutas, Senųjų raštų duomenų bazė; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn des Evangelientextes = [1]; deutsche Entsprechungen nach Volz, Hans (Hg.). 2008. *D. Martin Luther. Die gantze Heilige Schrift Deudsch. Wittenberg 1545*. Bonn: Lempertz.)
- VIA *AGEN=||DA PAR=||VA*. || *In commodiorem* || *vfum Sacerdotum Pro-||uinciae Poloniae con-||scripta*. || *VILNÆ*, || *Cum permiffu Superiorum* || *[A]nno 1616*. (Titelangabe und Textzitate nach Digitalisat des Originals Uppsala, UB, Teol. Liturg. Ritual. Lat; Seitenzählung: Titelseite = [I], Beginn der Vorrede = 1.)
- VIB *SYNODVS* || *Quarta* || *DIOECESIS SAMOGITIAE*: || *SVB* [...] *D. GEORGIO TYSZKIEWICZ* [...]. *VILNÆ* || *Typis Academicis Societatis IESV*. || *A*.

- D. M. DC. XLVII.* (Titelangabe nach Faksimile des Exemplars Vilnius, VUB, III 4775 (ehemals L<sub>R</sub> 9024) auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=94309>, 12.12.2014; Seitenzählung: Titelangabe und Beginn des litauischen Textes der Bulle = 32.)
- VIG Vilnius, Gebete (1503×1530); Textzitate nach Edition Lebedys, Jurgis, Jonas Palionis. 1963. 'Seniausias lietuviškas rankraštinis tekstas'. *Bibliotekiniškystės ir bibliografijos klausimai* 3, 109–135 (Nachdruck in Lebedys, Jurgis. 1972. *Lituanistikos baruose*. I. Vilnius: Vaga, 21–54); lateinische Entsprechungen nach dem zitierten Wortlaut der Gebete in Johannes Herolt [um 1486], *De eruditione christifidelium*, Basel: Johann Amerbach, Kap. XXI (recte: XIX) – XXI (zitiert nach Digitalisat des Exemplars Düsseldorf auf <http://digital.ub.uni-duesseldorf.de/id/3633530>, 12.12.2014. Groß- und Kleinschreibung normalisiert, *f* als *s*, *ę* als *æ*, Abkürzungen aufgelöst.)
- VIH Vilnius, Hexameter (1589); Textzitate nach Faksimile in Korsakas, Kostas, Jurgis Lebedys (Hgg.). 1957. *Lietuvių literatūros istorijos chrestomatija*. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 114–116. (Digitalisat des Exemplars Kórnik, BKPAN, Cim.Qu.2604 auf <http://www.wbc.poznan.pl/dlibra/docmetadata?id=185625>; 12.12.2014.)
- VIM<sub>1</sub> Vilnius, Marginalien<sub>1</sub> (1501×1578); Textzitate und lateinische Entsprechungen nach Edition Narbutas, Sigitas, Zigmas Zinkevičius. 1989. 'Lietuviškos glosos 1501 m. mišiole'. *Baltistica* 3/2, 325–341.
- WIU<sub>1</sub> Wladislaus, Universal<sub>1</sub> (1639); Textzitate nach Faksimile in Pakarklis, Povilas (Hg.). 1960. *Prūsijos valdžios gromatos. Pagraudenimai ir apsakymai lietuviams valstiečiams*. Vilnius: Valstybinė politinės ir mokslinės literatūros leidykla, 11 (Faksimile vor S. 59; Digitalisat auf <http://lietuvos.istorija.net/lituanistica/wladislaus1639.htm> sowie auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=94559>; 12.12.2014.)
- WIU<sub>2</sub> Wladislaus, Universal<sub>2</sub> (1641); Textzitate nach Faksimile in Pakarklis 1960, s. WIU<sub>1</sub> (Digitalisat auf <http://lietuvos.istorija.net/lituanistica/wladislaus1641.htm> sowie auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=63747>; 12.12.2014.)
- WoP *ISCHGVLDIMAS || EVANGELIV PER WISVS MET=||TVS, SVRINKTAS DALIMIS ISCH || DAVGIA PASTILLY, TAI EST || ISCH PASTILLAS NICVLAI HE=||MINGY, ANTONY CORVINI, IO=||ANNIS SPANGENBERGI, MAR=||TINI LVTHERI, PHILIPPI || MELANTHONIS, IOANNIS || BRENTY, ARSATY, SCHO=||PER, LEONARDI KVLMA=||NI IODOCY WILICHI || IR ISCH KIT=||TV [...] [o.O. 1573]* (Titelangabe nach Digitalisat des Unikats Wolfenbüttel, HAB, Cod. Guelf. 11.2 Aug. 2° auf <http://diglib.hab.de/?db=mss&list=ms&id=11-2-aug-2f>; 12.12.2014; Textzitate nach Edition Gelumbeckaitė, Jolanta. 2008. *Die litauische Wolfenbütteler Postille von 1573*, Bd. 1: *Faksimile, kritische Edition und textkritischer Apparat*, Bd. 2: *Einleitung, Kommentar und Register*. Wiesbaden: Harrassowitz; Online-Edition: *Wolfenbüttelio postilė, 1573*; Textdokument erstellt von Jolanta Gelumbeckaitė; Konkordanzen erstellt von Jolanta Gelumbeckaitė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2007–2008; gefördert durch Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; lateinische und



deutsche Entsprechungen nach den in der Druckedition genannten Quellen; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [1]r, Beginn des Postillentextes = 1r.)

ZeC *ENCHIRIDION* || *Catechifmas* || *Maßas / dæɫ paʃpalitu* || *Plebon[u] ir Koznadiju / Wo=||kifschku ließuwiau paraſchits / per* || *D. Martina Luthera.* || *Oifsch Wokifschka ließuwia ant* || *Lietuwifschka pilnai ir wiernai per=||gulditas | per Baltramieju Willenta* || *Plebona Karalaučiuie.* || *A* || *Nu [...] per Lazaru* || *Sengſtak / Lietuwos Plebona Kara=||liaucziuos atnaugintos.* || *Ifchpauſtas per Iona Fabriciu /* || *Metu M. DC. XII.* [Königsberg.] (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, LMAVB, Lk-17/6 auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biDetails.do?biRecordId=59436>; 12.12.2014; Textzitate nach Online-Edition des Exemplars Berlin, GStA PK, XX. StUB Königsberg Nr. 55: *Lozorius Zengštokas, Enchiridionas*, 1612; Textdokument erstellt von Ona Aleknavičienė; Konkordanzen erstellt von Ona Aleknavičienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2008; gefördert von Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=16>; 12.12.2014; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso], auf Blatt 44 Spaltenangabe: Titelseite = [1]r, Beginn der Vorrede Luthers = [2]r; Digitalisat des defektiven Exemplars Berlin, SPK, Ep 10200 auf <http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN766730603>; 12.12.2014.)

ZeE *Evangelias / bei* || *Epistolas / [...] pergulditas* || *ant Lietuwifschka βodzia / per Baltramieju* || *Willenta / Plebona Karalouczui [sic]* || *ant Scheindama.* || *[...] Nu [...] per Lazaru* || *Sengſtak / Lietuwos Plebona Karaliaucziuos* || *atnaugintos.* || *Ifchpauſtas Karalaučiuie per Iona* || *Fabriciu / Metu M. DC. XII.* (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, LMAVB, Lk-17/7 auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=59438>; 12.12.2014; Textzitate nach Online-Edition dieses Exemplars: *Lozorius Zengštokas, Evangelijos bei Epistolos*, 1612; Textdokument erstellt von Ona Aleknavičienė, Giedrė Olsevičiūtė; Konkordanzen erstellt von Ona Aleknavičienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2007; gefördert durch Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=3>; 12.12.2014; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [45]r, Beginn des Evangelientextes = [52]r; deutsche Entsprechungen nach Volz, Hans (Hg.). 2008. *D. Martin Luther. Die gantze Heilige Schrifft Deudsch. Wittenberg 1545.* Bonn: Lempertz; Digitalisat des Exemplars, Berlin, SPK, Ep 10200 auf <http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN766731189>; 12.12.2014.)

ZeG *GIESMES* || *Chrikſczionifchkos* || *ir Duchauņifchkos [...]* *ifch Wokifschkia bei Len=||kifschkia ingi Lietuwifschkia βodi / nekuruu* || *Plebonuu perwerftos* || *à* || *Nu [...] per Lazaru Sengſtak* || *Lietuwos Plebona Karaliaucziuos* || *atnaugintos.* || *ANNO* || *M DC XII.* || *Ifchpauſtos Karaliaucziui Prufuu /* || *Per Ionq Fabriciu.* (Titelangabe nach Digitalisat des Exemplars Vilnius, LMAVB, LK-17/8 auf <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=59435>; 12.12.2014; Textzitate, deutsche, polnische und lateinische Entsprechungen nach (Faksimile und) Edition Michelini, Guido (Hg.). 2004.

*Lozorius Zengštocas. Giesmes Chrikszczionischkos ir Duchauischkos ir jų šaltiniai.* Vilnius: Baltos lankos; Blattzählung mit Angabe r[ecto]/v[erso]: Titelseite = [I]r, Beginn der Liedertexte = [1]r; Online-Edition des Exemplars Vilnius: *Lozorius Zengštocas, Giesmės Chrikščioniškos ir Duchauiškos*, 1612; Textdokument erstellt von Mindaugas Šinkūnas; Konkordanzen erstellt von Mindaugas Šinkūnas, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2003; gefördert durch Valstybinė lietuvių kalbos komisija; <http://www.lki.lt/seniejirastai/db.php?source=8#downloads>; 12.12.2014.)

ZeC/ZeE/ZeG<sub>ZBe2</sub>

Handschriftliche Zusätze im Konvolut mit ZeC, ZeE und ZeG des Exemplars Berlin, GStA PK, XX. StUB Königsberg Nr. 55. (Textzitate nach Original.)

## 4.2 Literatur

- AE Demiraj, Bardhyl. 1997. *Albanische Etymologien. Untersuchungen zum albanischen Erbwortschatz*. Amsterdam [u.a.]: Rodopi. (Leiden Studies in IE 7.)
- AED Orel, Vladimir E. 1998. *Albanian Etymological Dictionary*. Leiden [u.a.]: Brill.
- AHP Melchert, H[arold] Craig. 1994. *Anatolian Historical Phonology*. Amsterdam [u.a.]: Rodopi. (Leiden Studies in IE 3.)
- AIW Bartholomae, Christian. 1979. *Altiranisches Wörterbuch. Zusammen mit den Nacharbeiten und Vorarbeiten*. 2., photo-mechan. Nachdruck der 1. Aufl. 1904. Berlin [u.a.]: de Gruyter.
- Andersen 1996 Andersen, Henning. 1996. *Reconstructing Prehistorical Dialects. Initial Vowels in Slavic and Baltic*. Berlin [u.a.]: de Gruyter.
- ANEW Vries, Jan de. 1977. *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*. 3. Aufl. Leiden: Brill.
- AS Trautmann, Reinhold. 1910. *Die altpreussischen Sprachdenkmäler. Einleitung, Texte, Grammatik, Wörterbuch*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- AT Paris Pinault, Georges-Jean, Daniel Petit (Hgg.). 2006. *La langue poétique indo-européenne. Actes du Colloque de travail de la Société des Études Indo-Européennes (Indogermanische Gesellschaft / Society for Indo-European Studies) Paris, 22–24 octobre 2003*. Leuven [u.a.]: Peeters. (Collection linguistique 91.)
- BAE Huld, Martin E. 1984. *Basic Albanian Etymologies*. Columbus, Ohio: Slavica Publishers.
- Bammesberger 1998 Bammesberger, Alfred (Hg.). 1998. *Baltistik: Aufgaben und Methoden*. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 3. Untersuchungen 19.)
- BDÉLG Boisacq, Émile. 1950. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Étudiée dans ses rapports avec les autres langues indo-européennes*. 4. éd. Augmentée d'un Index par Helmut Rix. Heidelberg: Winter.
- Benveniste 1969 Benveniste, Émile. 1969. *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*. Paris: Les Éditions de Minuit.
- BER Georgiev, Vladimir I. 1971–. *Bălgarski etimologičen rečnik*. 7 Bde. (*a-terjâsvam*). Sofija: Izdatelstvo na Bălgarskata Akademija na Naukite.
- Bezzenberger 1877 Bezzenberger, Adalbert. 1877. *Beiträge zur Geschichte der litauischen Sprache auf Grund litauischer Texte des XVI. und des XVII. Jahrhunderts*. Göttingen: Peppmüller.
- Blažek 1999 Blažek, Václav. 1999. *Numerals. Comparative-etymological analyses of numeral systems and their implications*. (Saha-

- ran, Nubian, Egyptian, Berber, Kartvelian, Uralic, Altaic and Indo-European languages). Brno: Masarykova Univerzita.
- BLKŽ Būga, K[azimieras]. 1924–1925. *Lietuvių kalbos žodynas*. 2 Bde. Kaunas: Išleido Švietimo Ministerija.
- BM Specht, Franz. 1920–1922. *Litauische Mundarten gesammelt von A. Baranowski*. Bd. I. *Texte*. Bd. II. *Grammatische Einleitung mit lexikalischem Anhang*. Leipzig: Koehler.
- BSEJP Boryś, Wiesław. 2005. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- BSW Trautmann, Reinhold. 1923. *Baltisch-slavisches Wörterbuch*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. (Göttinger Sammlung indogermanischer Grammatiken und Wörterbücher 4.) (Nachdruck 1970. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.)
- Būga RR Būga, K[azimieras]. 1958–1962. *Rinktiniai raštai*. 4 Bde. Vilnius: Valstybinė Politinės ir Mokslinė Literatūros Leidykla.
- Casaretto 2004 Casaretto, Antje. 2004. *Nominale Wortbildung der gotischen Sprache. Die Derivation der Substantive*. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 3. Untersuchungen.)
- CDÉG Devlamminck, Bernard, Guy Jucquois. 1977. *Compléments aux dictionnaires étymologiques du gotique*. Louvain: Peeters. (Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain 9.)
- CDÉGA Jucquois, Guy, Bernard Devlamminck. 1977. *Compléments aux dictionnaires étymologiques du grec ancien*. Louvain: Peeters. (Bibliothèque des Cahiers de l'Institut Linguistique de Louvain 8.)
- CDIAL Turner, R[alph] L. 1966–1985. *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages. Text*. 4 Bde. London [u.a.]: Oxford University Press.
- CDIAL<sub>Add</sub> Turner, R[alph] L, J[ack] C. Wright (Hgg.). 1985. *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages. Addenda and Corrigenda*. London: School of Oriental and African Studies, University of London.
- Cheung 2002 Cheung, Johnny. 2002. *Studies in the historical development of the Ossetic vocalism*. Wiesbaden: Reichert. (Beiträge zur Iranistik 21.)
- Comrie 1992 Comrie, Bernard. 1992. 'Balto-Slavonic'. In: Gvozdanović 1992: 717–833.
- ČES Rejzek, Jiří. 2001. *Český etymologický slovník*. Praha: Leda.
- ČNS Kott, František Š. 1878–1893. *Česko-německý slovník zvláště grammaticko-fraseologický*. 7 Bde. Praha: Kolář und Šimáček.
- Darms 1978 Darms, Georges. 1978. *Schwäher und Schwager, Hahn und Huhn. Die Vrddhi-Ableitungen im Germanischen*. München: Kitzinger. (MSS Beiheft n.F. 9.)

- de Vaan 2003 Vaan, Michiel de. 2003. *The Avestan Vowels*. Amsterdam [u.a.]: Rodopi. (Leiden Studies in IE 12.)
- DÉLG Chantraine, Pierre. 1968-1980. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. 4 Bde. Paris: Klincksieck.
- DÉLL Ernout, A[lfred], A[ntoine] Meillet. 1939. *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Nouv. éd. augm. Paris: Klincksieck.
- Derksen 1996 Derksen, Rick. 1996. *Metatony in Baltic*. Amsterdam [u.a.]: Rodopi. (Leiden Studies in IE 6.)
- DEW Hiersche, Rolf. 1986–1990. *Deutsches etymologisches Wörterbuch*. A: Lfg. 1–2, D: Lfg. 1. Heidelberg: Winter. (Germanische Bibliothek. Reihe 2. Wörterbücher.)
- DLKŽ Keinys, St[asys] [u.a.] (Hgg.). 1993. *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*. 3., pataisytas ir papildytas leidimas. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
- DLL *Deutsch-Litauisches Lexikon*. (1728); Franckesche Stiftungen, Halle a. d. Saale, Sign. AFrSt/H J 84 [= sog. *Richter-Wörterbuch*].
- DSS Buck, Carl D. 1988 [=1949]. *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. A contribution to the history of ideas*. Chicago [u.a.]: The University of Chicago Press.
- DTB Adams, Douglas Q. 1999. *A Dictionary of Tocharian B*. Amsterdam [u.a.]: Rodopi. (Leiden Studies in IE 10.)
- DTTA Carling, Gerd (Hg.). 2009. *Dictionary and Thesaurus of Tocharian A. Volume 1: A-J*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- DW Grimm, Jacob und Wilhelm. 1854–1984. *Deutsches Wörterbuch*. 33 Bde. Leipzig: Hirzel. (<http://woerterbuchnetz.de/DWB/>)
- EDAL Martirosyan, Hrach K. 2010. *Etymological Dictionary of the Armenian Inherited Lexicon*. Leiden [u.a.]: Brill. (Leiden IE Etymological Dictionary Series 8.)
- EDG Beekes, Robert S. P. 2010. *Etymological Dictionary of Greek*. 2 Bde. Leiden [u.a.]: Brill. (Leiden IE Etymological Dictionary Series 10.1/2.)
- EDHL Kloekhorst, Alwin. 2008. *Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon*. Leiden [u.a.]: Brill. (Leiden IE Etymological Dictionary Series 5.)
- EDIV Cheung, Johnny. 2007. *Etymological Dictionary of the Iranian Verb*. Leiden [u.a.]: Brill. (Leiden IE Etymological Dictionary Series 2.)
- EDL Vaan, Michiel de. 2008. *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages*. Leiden [u.a.]: Brill. (Leiden IE Etymological Dictionary Series 7.)

- EDPC Matasović, Ranko. 2009. *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*. Leiden [u.a.]: Brill. (Leiden IE Etymological Dictionary Series 9.)
- EDSL Derksen, Rick. 2008. *Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon*. Leiden [u.a.]: Brill. (Leiden IE Etymological Dictionary Series 4.)
- EGOW Falileyev, Alexander. 2000. *Etymological Glossary of Old Welsh*. Tübingen: Niemeyer. (ZCP Buchreihe 18.)
- EIEC Mallory, J[ames] P., D[ouglas] Q. Adams (Hgg.). 1997. *Encyclopedia of Indo-European Culture*. London [u.a.]: Fitzroy Dearborn Publishing.
- Endzelīns DI Endzelīns, Jānis. 1971–1982. *Darbu izlase*. 4 Bde. Rīgā: Zinātne.
- EPRBJ Mladenov, Stefan. 1941. *Etimologičeski i pravopisen rečnik na bālgarskija knižoven ezik*. Sofija: Danov.
- ERHSJ Skok, Petar. 1971–1974. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili sprskoga jezika*. 4 Bde. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti.
- ĖSBM Martynaŭ, V[iktar] U. (Hg.). 1978–. *Ėtymalahičny sloŭnik belaruskaj movy*. 13 Bde. (a-t). Minsk: Navuka i Těxnika.
- ĖSIJ Rastorgueva, V[era] S., D[žoj] I. Ėdel'man. 2000– (Hgg.). *Ėtimologičeskij slovar' iranskich jazykov*. 4 Bde. (a-k). Moskva: Izdatel'skaja firma 'Vostočnaja literatura' RAN.
- ESJČ Machek, Václav. 1957. *Etymologický slovník jazyka českého a slovenského*. Praha: Academia.
- ESJP Bańkowski, Andrzej. 2000. *Etymologiczny słownik języka polskiego*. 2 Bde. (a-p). Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN.
- ESJSS Havlová, Eva (Hg.). 1989–. *Etymologický slovník jazyka staroslověnského*. Lfg. 1–16 (a-trъtъ). Praha: Academia; Brno: Tribun EU (ab Lfg. 15).
- ESSJ Bezlaj, France. 1977–2007. *Etimološki slovar slovenskega jezika*. 5 Bde. Ljubljana: Založba Mladinska Knjiga.
- ĖSSJ Trubačev, O[leg] N. 1974–. *Ėtimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov. Praslavjanskij leksičeskij fond*. 38 Bde. (a-otъtęgnęti (se)). Moskva: Nauka.
- ESUM Mel'nyčuk, Oleksandr S. 1982–. *Etymolohičnyj slovnyk ukrajins'koji movy. V semy tomach*. 6 Bde. (a-ja). Kyjiv: Naukova Dumka.
- EWA Lloyd, Albert L., Otto Springer, Rosemarie Lühr (Hgg.). 1988–. *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*. 5 Bde. (a-luzzilo). Göttingen [u.a.]: Vandenhoeck & Ruprecht.
- EWAIA Mayrhofer, Manfred. 1986–2001. *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*. 3 Bde. Heidelberg: Winter. (Indo-germanische Bibliothek. Reihe 2. Wörterbücher.)

- EWD Pfeifer, Wolfgang. 1989. *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. 3 Bde. Berlin: Akademie-Verlag.
- EWDS Kluge, Friedrich. 2011. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 25., durchgesehene und erweiterte Auflage bearbeitet von Elmar Seebold. Berlin [u.a.]: de Gruyter.
- EWGP Heidermanns, Frank. 1993. *Etymologisches Wörterbuch der germanischen Primäradjektive*. Berlin [u.a.]: de Gruyter. (Studia Linguistica Germanica 33.)
- Falkenhahn 1941 Falkenhahn, Viktor. 1941. *Der Übersetzer der litauischen Bibel Johannes Bretke und seine Helfer. Beiträge zur Kultur- und Kirchengeschichte Altpreußens*. Königsberg (Pr.) [u.a.]: Ost-Europa-Verlag. (Schriften der Albertus-Universität. Geisteswiss. Reihe 31.)
- Fecht 2010 Fecht, Rainer. 2010. *Neoakut in der slavischen Wortbildung: Der volja-Typ*. Dettelbach: Röhl. (MSS Beiheft 24.)
- FEW Wartburg, Walther von [u.a.] (Hgg.). 1928–2002. *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. 25 Bde. Basel: Zbinden.
- Forssman 2003 Forssman, Berthold. 2003. *Das baltische Adverb. Morphosemantik und Diachronie*. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 3.)
- FPW Frischbier, Hermann. 1882–1883. *Preussisches Wörterbuch. Ost- und westpreussische Provinzialismen in alph. Folge*. 2 Bde. Berlin: Enslin.
- Fraenkel 1929 Fraenkel, Ernst. 1929. *Syntax der litauischen Postpositionen und Präpositionen*. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Abteilung 1. Sammlung indogermanischer Lehr- und Handbücher 19.)
- FS Beekes Lubotsky, Alexander (Hg.). 1997. *Sound law and analogy. Papers in honor of Robert S.P. Beekes on the occasion of his 60th birthday*. Amsterdam [u.a.]: Rodopi. (Leiden Studies in IE 9.)
- FS Jasanoff Nussbaum, Alan (Hg.). 2007. *Verba docenti. Studies in historical and Indo-European linguistics presented to Jay H. Jasanoff by students, colleagues and friends*. Ann Arbor: Beech Stave Press.
- FS Kaegi 1919. *Festgabe Adolf Kaegi von Schülern und Freunden dargestellt zum 30. September 1919*. Frauenfeld: Huber.
- FS Kellens Pirart, Éric (Hg.). 2009. *Zarathushtra entre l'Inde et l'Iran. Études indo-iraniennes et indo-européennes offertes à Jean Kellens à l'occasion de son 65e anniversaire*. Wiesbaden: Reichert. (Beiträge zur Iranistik 30.)
- FS Klingenschmitt Schweiger, Günter (Hg.). 2005. *Indogermanica. Festschrift Gert Klingenschmitt*. Taimering: Schweiger VWT-Verlag. (Studien zur Iranistik und Indogermanistik 3.)

- FS Knobloch      Ölberg, Hermann, Gernot Schmidt (Hgg.). 1985. *Sprachwissenschaftliche Forschungen. Festschrift für Johann Knobloch zum 65. Geburtstag am 5. Januar 1984 dargebracht von Freunden und Kollegen*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft. (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 23.)
- FS Koivulehto      Hyvärinen, Irma [u.a.] (Hgg.). 2004. *Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen. Festschrift für Jorma Koivulehto zum 70. Geburtstag*. Helsinki: Société Néophilologique. (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki 63.)
- FS K.H. Schmidt      Bielmeier, Roland, Reinhard Stempel (Hgg.). 1994. *Indogermanica et Caucasica. Festschrift für Karl Horst Schmidt zum 65. Geburtstag*. New York [u.a.]: de Gruyter. (Untersuchungen zur idg. Sprach- und Kulturwiss. 6.)
- FS Pedersen      Hjelmslev, Louis (Hg.). 1937. *Mélanges linguistiques offerts à M. Holger Pedersen à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire 7 avril 1937*. Aarhus: Universitetsforlaget [u.a.]. (Acta Jutlandica 9.1.)
- FS Rasmussen      Hyllested, Adam [u.a.] (Hgg.). 2004. *Per aspera ad asteriscos. Studia Indogermanica in honorem Jens Elmegård Rasmussen sexagenarii idibus martiis anno MMIV*. Innsbruck: Institut für Sprachen und Literaturen. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 112.)
- FS Schmalstieg      Baldi, Philip, Pietro Dini (Hgg.). 2004. *Studies in Baltic and Indo-European Linguistics in Honor of William R. Schmalstieg*. Amsterdam [u.a.]: Benjamins. (Current issues in linguistic theory 254.)
- FS Seebold      Schindler, Wolfgang, Jürgen Untermann (Hgg.). 1999. *Grippe, Kamm und Eulenspiegel. Festschrift für Elmar Seebold zum 65. Geburtstag*. Berlin [u.a.]: de Gruyter.
- FS Stang      Rūķe-Draviņa, Velta (Hg.). 1970. *Donum Balticum. To Professor Christian Stang on the occasion of his seventieth birthday 15 March 1970*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- FS W.P. Schmid      Eggers, Eckhard, Joachim Becker (Hgg.). 1999. *Florilegium Linguisticum. Festschrift für Wolfgang P. Schmid zum 70. Geburtstag*. Frankfurt am Main [u.a.]: Lang.
- FT Innsbruck      Meid, Wolfgang (Hg.). 1998. *Sprache und Kultur der Indogermanen. Akten der X. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, Innsbruck, 22.–28. September 1996*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 93.)
- FT Wien      Mayrhofer, Manfred, Martin Peters, Oskar E. Pfeiffer (Hgg.). 1980. *Lautgeschichte und Etymologie. Akten der VI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, Wien, 24–29. September 1978*. Wiesbaden: Reichert.
- FT Zürich      Dunkel, George [u.a.] (Hg.). 1994. *Früh-, Mittel-, Spätindogermanisch. Akten der IX. Fachtagung der Indogermani-*



*schen Gesellschaft vom 5. bis 9. Oktober 1992 in Zürich.*  
Wiesbaden: Reichert.

- Gamkrelidze/Ivanov 1995  
Gamkrelidze, Thomas V., Vjačeslav V. Ivanov. 1995. *Indo-European and the Indo-Europeans. A Reconstruction and Historical Analysis of a Proto-Language and a Proto-Culture.* 2 Bde. Berlin [u.a.]: de Gruyter. (Trends in Linguistics. Studies and Monographs 80.)
- GED  
Lehmann, Winfred P. 1986. *A Gothic Etymological Dictionary. Based on the third edition of 'Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache' by Sigmund Feist.* Leiden: Brill.
- GEW  
Frisk, Hjalmar. 1960–1972. *Griechisches etymologisches Wörterbuch.* 3 Bde. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 2. Wörterbücher.)
- GL  
Alminauskis, Kazimieras. 1934. *Die Germanismen des Litauischen.* Kaunas: Šv. Kazimiero Draugijos Knygynas.
- Gliwa 2006  
Gliwa, Bernd. 2006. *Studien zu litauischen Pflanzennamen im indogermanischen Kontext.* Kraków: Uniwersytet Jagielloński.
- GPC  
Thomas, R[ichard] J., Gareth Bevan (Hgg.). 1950–2002. *Geiriadur Prifysgol Cymru.* 4 Bde. Cardiff: Gwasg Prifysgol Cymru.
- Griepentrog 1995  
Griepentrog, Wolfgang. 1995. *Die Wurzelnomina des Germanischen und ihre Vorgeschichte.* Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 82.)
- Gvozdanović 1992  
Gvozdanović, Jadranka (Hg.). 1992. *Indo-European Numerals.* New York [u.a.]: de Gruyter. (Trends in linguistics: Studies and Monographs 57.)
- HED  
Puhvel, Jaan. 1984–. *Hittite Etymological Dictionary.* 9 Bde. (a-pu). Berlin [u.a.]: de Gruyter. (Trends in Linguistics. Documentation 1.)
- HEG  
Tischler, Johann. 1983–2010. *Hethitisches etymologisches Glossar. Mit Beiträgen von Günter Neumann und Erich Neu.* 5 Bde. (a-u). Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 20.)
- Hermann 1926  
Hermann, Eduard. 1926. *Litauische Studien. Eine historische Untersuchung schwachbetonter Wörter im Litauischen.* Berlin: Weidmann.
- HHP  
Kimball, Sara E. 1999. *Hittite historical phonology.* Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 95.)
- Hill 2003  
Hill, Eugen. 2003. *Untersuchungen zum inneren Sandhi des Indogermanischen.* Bremen: Hempen. (Münchener Forschungen zur historischen Sprachwissenschaft 1.)

- Hill 2007 Hill, Eugen. 2007. *Die Aorist-Präsentien des Indoiranischen. Untersuchungen zur Morphologie und Semantik einer Stammklasse*. Bremen: Hempen. (Münchener Forschungen zur historischen Sprachwissenschaft 7.)
- Hoffmann/Forssman 2004 Hoffmann, Karl, Bernhard Forssman. 2004. *Avestische Laut- und Flexionslehre*. 2., durchgesehene und erweiterte Auflage. Innsbruck: Institut für Sprachen und Literaturen. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 115.)
- HSBM Žuraŭski, Arkadzij I. (Hg.). 1982–. *Historyčny sloŭnik belaruskaj movy*. 34 Bde. (*a-umopomjatenbe*). Minsk: Belaruskaja Nauka.
- HSUM Hrinčenko, Borys. 1907–1909. *Slovar' ukrajins'koji movi*. 4 Bde. Kyjiv: Korčak-Novyc'kyji. (Nachdruck 1996–1997. Kyjiv: Naukova dumka.)
- IE Word Formation Clackson, James, Birgit Olsen (Hgg.). 2004. *Indo-European Word Formation. Proceedings of the conference held at the University of Copenhagen, October 20th – 22nd 2000*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press. (Copenhagen Studies in IE 2.)
- IÈSOJ Abaev, V[asilij] I. 1958–1989. *Istoriko-ètimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka*. 4 Bde. Moskva [u.a.]: Akademija Nauk SSSR.
- IÈSRJ Černyx, P[avel] Ja. 1993. *Istoriko-ètimologičeskij slovar' sovremennogo russkogo jazyka*. 13560 slov. 2 Bde. Moskva: Russkij Jazyk.
- IEW Pokorny, Julius. 1959. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. 2 Bde. Bern [u.a.]: Francke.
- Irslinger 2002 Irslinger, Britta S. 2002. *Abstrakta mit Dentialsuffixen im Altirischen*. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek, Reihe 3.)
- Jakulis 2004 Jakulis, Erdvilas. 2004. *Lietuvių kalbos tekėti, teka tipo veiksmažodžiai*. Vilnius: Vilniaus Universiteto Leidykla. (*Baltistica* 38, 1/2.)
- Janda 2000 Janda, Michael. 2000. *Eleusis. Das indogermanische Erbe der Mysterien*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 96.)
- Jasanoff 2003 Jasanoff, Jay. 2003. *Hittite and the Indo-European Verb*. Oxford: Oxford University Press.
- Kazlauskas 1968 [2000] Kazlauskas, Jonas. 1968. *Lietuvių kalbos istorinė gramatika. Kirčiavimas, daiktavardis, veiksmažodis*. Vilnius: Mintis. (Nachdruck in: Kazlauskas, Jonas. 2000. *Rinktiniai raštai*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.)

- Kent 1952 Kent, Roland G. 1953. *Old Persian. Grammar, Texts, Lexicon*. Second Edition, revised. New Haven, Connecticut: American Oriental Society. (American Oriental Series 33.)
- KEWA Mayrhofer, Manfred. 1956–1980. *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. A Concise Etymological Sanskrit Dictionary*. 4 Bde. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 2. Wörterbücher.)
- KLDW Kurschat, Alexander. 1968–1973. *Litauisch-deutsches Wörterbuch. Thesaurus Linguae Lituanicae*, hg. v. Wilhelm Wissmann [u.a.] 4 Bde. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Kortlandt 2009 Kortlandt, Frederik. 2009. *Baltica & Balto-Slavica*. Amsterdam [u.a.]: Rodopi. (Leiden Studies in IE 16.)
- Kossarzewski Kossarzewski [= Kašarauskis, Ambraziejus]. vor 1880. *Litvanica czyli Wiadomości o Litwie zebrane przez ks. Ambrożego Kossarzewskiego*.
- Kregždys 2010 Kregždys, Rolandas. 2010. *Baltų kalbų leksinės semantinės gretybės. Paveldėtieji ō/ā kamienu kūno dalių pavadinimai*. Vilnius: Lietuvos kultūros tyrimų institutas.
- KSUM Bjal’kevič, Ivan K. 1970. *Kraevy sloŭnik usxodnjaj Mahileŭščyny*. Minsk: Navuka i Tèxnika.
- Kümmel 2000 Kümmel, Martin. 2000. *Das Perfekt im Indoiranischen. Eine Untersuchung der Form und Funktion einer ererbten Kategorie des Verbums und ihrer Weiterentwicklung in den altindoiranischen Sprachen*. Wiesbaden: Reichert.
- Kwauka 1987 Kwauka, Paul, Richard Pietsch. 1987. *Kurisches Wörterbuch*. 2. Aufl. Lüneburg: Nordostdeutsches Kulturwerk. (Schriftenreihe Nordost-Archiv 13.)
- Lasch 1914 Lasch, Agathe. 1914. *Mittelniederdeutsche Grammatik*. Tübingen: Niemeyer. (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte 9.)
- LAV Smoczyński, Wojciech. 2005. *Lexikon der altpreussischen Verben*. Innsbruck: Institut für Sprachen und Literaturen. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 117.)
- LDL Ruhig, Philipp. 1747. *Littauisch-Deutsches und Deutsch-Littauisches Lexicon*. [...] *Nebst einer historischen Betrachtung der Littauischen Sprache, Wie auch einer gründlichen und erweiterten Grammatick*. Königsberg: Hartung.
- LDW Mielcke, Christian G. 1800. *Littauisch-deutsches und deutsch-littauisches Wörterbuch*. Königsberg: Hartung.
- LDWKF Kurschat, Friedrich. 1883. *Littauisch-deutsches Wörterbuch*. Halle a.d.S.: Buchhandlung des Waisenhauses.
- LÉIA Vendryes, J[oseph]. 1959–. *Lexique étymologique de l’Irlandais ancien*. 7 Bde. (a-d, m-u). Dublin: Institute for Advanced Studies [u.a.].

- Leskien 1891 Leskien, August. 1891. *Die Bildung der Nomina im Litauischen*. Leipzig: Hirzel. (Abhandlungen der Königlich-Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften 28.)
- Leukart 1994 Leukart, Alex. 1994. *Die frühgriechischen Nomina auf -tās und -ās. Untersuchungen zu ihrer Herkunft und Ausbreitung (unter Vergleich mit den Nomina auf -eús)*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Veröffentlichungen der Mykenischen Kommission 12.)
- LEV Karulis, Konstantīns. 1992. *Latviešu etimoloģijas vārdnīca. Dīvos sējums*. 2 Bde. Rīga: Avots.
- LEW Fraenkel, Ernst. 1962–1965. *Litauisches etymologisches Wörterbuch*. 2 Bde. Heidelberg und Göttingen: Winter und Vandenhoeck & Ruprecht. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 2. Wörterbücher.)
- LG Endzelīn[s], J[ānis]. 1923. *Lettische Grammatik*. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Abteilung 5. Baltische Bibliothek 1.)
- LGL Vincentas Drotvinas (Hg.). 2009. *Jokūbas Brodovskis. Lexicon Germanico-Lithvanicum et Lithvanico-Germanicum. Rankraštis XVIII amžiaus žodynas. Dokumentinis leidimas su faksimile, perrašu ir žodžių registru*. 3 Bde. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- Lipp 2009 Lipp, Reiner. 2009. *Die indogermanischen und einzelsprachlichen Palatale im Indoiranischen*. 2 Bde. Heidelberg: Winter (Indogermanische Bibliothek. Reihe 3. Untersuchungen.)
- LIV<sup>2</sup> Rix, Helmut (Hg.). 2001. *Lexikon der indogermanischen Verben*. 2., erw. und verb. Aufl. bearb. von Martin Kümmel u. Helmut Rix. Wiesbaden: Reichert.
- LKA Grinaveckienė, E[lena] [u.a.] (Hgg.). 1977. *Lietuvių kalbos atlasas*. 3 Bde. Vilnius: Mokslas.
- LKG Ulvydas, Kazys (Hg.). 1965–1976. *Lietuvių kalbos gramatika*. 3 Bde. Vilnius: Mintis.
- LKGFY Čepienė, Nijolė. 2006. *Lietuvių kalbos germanizmai ir jų fonetinės ypatybės*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- LKŽ Kruopas, Jonas (Hg.). 1968<sup>2</sup>–2002. *Lietuvių kalbos žodynas*. 20 Bde. Vilnius: Mokslo. (<http://www.lkz.lt>)
- LPSGL Miklosich, Franz von. 1977. *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Emendatum auctum*. Aalen: Scientia. (2. Neudruck der Ausgabe Wien 1862–1865.)
- LS Juškevič, A[ntanas]. 1897–1922. *Litovskij slovar' s tolkovanijem slov na russkom i pol'skom jazykax*. 3 Bde. Sanktpeterburg: Imperatorskaja Akademija Nauk [u.a.].
- LSJP Linde, Samuel B. 1854–1860. *Słownik języka polskiego. Wydanie drugie, poprawne i pomnożone*. 6 Bde. Lwów: Drukarnia zakładu ossolińskich. (Nachdruck 1951. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy.)

- Lühr 2000 Lühr, Rosemarie. 2000. *Die Gedichte des Skalden Egill*. Dettelbach: Röhl. (Jenaer indogermanistische Textbearbeitungen 1.)
- LVDA Blinkena, Aina [u.a.] (Hgg.). 1995–1999. *Latviešu valodas dialektu atlants*. 2 Bde. Rīgā: Zinātne.
- LW Gusmani, Roberto. 1964. *Lydisches Wörterbuch. Mit grammatischer Skizze und Inschriftensammlung*. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 2. Wörterbücher.)
- LW<sub>E</sub> Gusmani, Roberto. 1980–1986. *Lydisches Wörterbuch. Mit grammatischer Skizze und Inschriftensammlung*. Ergänzungsband. 3 Lfgn. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 2. Wörterbücher.)
- Mayrhofer 1986 Mayrhofer, Manfred. 1986. *Indogermanische Grammatik*. Bd. 1. Zweiter Halbband: *Lautlehre (Segmentale Phonologie des Indogermanischen)*. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 1. Lehr- und Handbücher.) (Nachdruck mit bibliographischen Ergänzungen 2012. Heidelberg: Winter.)
- Matasović 2004 Matasović, Ranko. 2004. *Gender in Indo-European*. Heidelberg: Winter. (Indogermanistische Bibliothek. Reihe 3. Untersuchungen.)
- Matzinger 2006 Matzinger, Joachim. 2006. *Der altalbanische Text Mbsuame e krështerë (Dottrina cristiana) des Lekë Matrënga von 1592. Eine Einführung in die albanische Sprachwissenschaft*. Dettelbach: Röhl. (Jenaer indogermanistische Textbearbeitung 3.)
- ME Mühlenbachs, K[arl]. 1923–1946. *Latviešu valodas vārdnīca. Lettisch-deutsches Wörterbuch*. Redigiert, ergänzt und fortgesetzt von J[ānis] Endzelīns. 4 Bde. und 2 Bde. Ergänzungen und Berichtigungen von J[ānis] Endzelīns und E[di-te] Hauzenberga. Rīgā: Izdevusi Izglītības Ministrija [u.a.].
- Meiser 2003 Meiser, Gerhard. 2003. *Veni, vidi, vici. Die Vorgeschichte des lateinischen Perfektsystems*. München: C.H. Beck. (Zetemata 113.)
- MESJČ Machek, Václav. 1971. *Etymologický slovník jazyka českého*. Praha: Academia.
- MHDW Lexer, Matthias von. 1972–1978. *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*. 3 Bde. Leipzig: Hirzel.
- MLH V.1 Wodtko, Dagmar S. 2000. *Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band V.1. Wörterbuch der keltiberischen Inschriften*. Wiesbaden: Reichert.
- MLLM Niermeyer, J[an] F. 1976. *Mediae Latinitatis lexicon minus*. Leiden: Brill.
- MNDW Schiller, Karl, August Lübben. 1875–1881. *Mittelniederdeutsches Wörterbuch*. 6 Bde. Bremen: Kührtmann.

- MNS Želexovskij, Jevhenyj. 1886. *Malorusko-nimeckyj slovar*. 2 Bde. L'viv: Drukarnja tov. im. Ševčenka.
- Mogharbel 1993 Mogharbel, Christliebe el. 1993. *Nehrungskurisch. Dokumentation einer moribunden Sprache*. Frankfurt am Main: Hector. (Forum Phonicum 54.)
- MSDRJ Sreznevskij, Izmail I. 1893–1912. *Materialy dlja slovarja drevnerusskogo jazyka. Po pis'mennym pamjatnikam*. 3 Bde. Sanktpeterburg: Imperatorskaja Akademija Nauk.
- N Nesselmann, Georg H. F. 1873. *Thesaurus linguae prussicae. Der preussische Vocabelvorrath, soweit derselbe bis jetzt ermittelt worden ist, nebst Zugabe einer Sammlung urkundlich beglaubigter Localnamen*. Berlin: Dümmler.
- NDEW Falk, H[jalmar] S., Alf Torp. 1910–1911. *Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch*. 2 Bde. Heidelberg: Winter. (Germanische Bibliothek 1. Sammlung germanischer Elementar- und Handbücher 1.)
- Neri 2003 Neri, Sergio. 2003. *I sostantivi in u del gotico*. Innsbruck: Institut für Sprachen und Literaturen. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 108.)
- NIL Wodtko, Dagmar S., Britta Irslinger, Carolin Schneider. 2008. *Nomina im Indogermanischen Lexikon*. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 2. Wörterbücher.)
- NT1701 Bythner, Samuel (Hg.). 1701. *Naujas Testamentas lietuviškas*. Karaláuczuje: Reusner.
- Nussbaum 1986 Nussbaum, Alan J. 1986. *Head and Horn in Indo-European*. Berlin [u.a.]: de Gruyter. (Untersuchungen zur indogermanischen Sprach- und Kulturwissenschaft 2.)
- OFED Boutkan, Dirk, Sjoerd M. Siebinga. 2005. *Old Frisian Etymological Dictionary*. Leiden [u.a.]: Brill. (Leiden IE Etymological Dictionary Series 1.)
- Olsen 1988 Olsen, Birgit A. 1988. *The Proto-Indo-European Instrument Noun Suffix \*-tlom and its Variants*. Kopenhagen: Munksgaard.
- Olsen 1999 Olsen, Birgit A. 1999. *The Noun in Biblical Armenian. Origin and Word-Formation. With special emphasis on the Indo-European heritage*. Berlin [u.a.]: de Gruyter. (Trends in Linguistics. Studies and monographs 119.)
- Olsen 2010 Olsen, Birgit A. 2010. *Derivation and Composition. Two Studies in Indo-European Word Formation*. Innsbruck: Institut für Sprachen und Literaturen. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 136.)
- PAŽ Palionis, Jonas. 2004. *XVI–XVII a. lietuviškų raštų atrankinis žodynas*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
- PBSA Kapović, Mate (Hg.). 2007. *Tones and Theories. Proceedings of the International Workshop on Balto-Slavic Accentology*,

- Zagreb, 1–3 July 2005. Zagreb: Institut za Hrvatski Jezik i Jezikoslovlje.
- Pedersen 1926 Pedersen, Holger. 1926. *La cinquième déclinaison latine*. København: Høst.
- Peters 1980 Peters, Martin. 1980. *Untersuchungen zur Vertretung der indogermanischen Laryngale im Griechischen*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Sitzungsberichte. Philosophisch-historische Klasse 377. Veröffentlichungen der Kommission für Linguistik und Kommunikationsforschung 8.)
- Petit 2004 Petit, Daniel. 2004. *Apophonie et catégories grammaticales dans les langues baltiques*. Leuven [u.a.]: Peeters. (Collection linguistique 86.)
- Petit 2010 Petit, Daniel. 2010. *Untersuchungen zu den baltischen Sprachen*. Leiden [u.a.]: Brill. (Brill's Studies in IE Languages & Linguistics Vol. 4.)
- Pietsch 1991 Pietsch, Richard. 1991. *Deutsch-kurisches Wörterbuch*. Lüneburg: Nordostdeutsches Kulturwerk. (Schriftenreihe Nordost-Archiv 33.)
- Pinault 2008 Pinault, Georges-Jean. 2008. *Chrestomathie tokharienne. Textes et grammaire*. Leuven [u.a.]: Peeters. (Collection linguistique 95.)
- PJ Toporov, Vladimir N. [u.a.]. 1975–1990. *Prusskij jazyk. Slovar'*. 5 Bde. (a-l). Moskva: Nauka.
- PJS Zinkevičius, Z[igmas]. 1984. 'Pol'sko-jatvjažskij slovarik?'. *Balto-slavjanskije issledovanija* 1983, 3–29.
- PKEŽ Mažiulis, Vytautas. 1988–1997. *Prūsų kalbos etimologijos žodynas*. 4 Bde. Vilnius: Mokslas.
- PKP Mažiulis, Vytautas. 1966–1981. *Prūsų kalbos paminklai*. 2 Bde. Vilnius: Mintis.
- POS Larin, B[oris] A. [u.a.] (Hgg.). 1967–. *Pskovskij oblastnoj slovar' s istoričeskimi dannymi*. 24 Bde. (a-pádara). Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo Universiteta; Sanktpeterburg: Izdatel'stvo Sanktpeterburgskogo Universiteta.
- Prinz 1968 Prinz, Jürgen. 1968. *Die Slavisierung baltischer und die Baltisierung slavischer Ortsnamen im Gebiet des ehemaligen Gouvernements Suwałki*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Proc. 12 UCLA Huld, Martin (Hg.). 2001. *Proceedings of the Twelfth Annual UCLA Indo-European Conference, Los Angeles, May 26–28, 2000*. Washington, DC: Inst. for the Study of Man. (JIES Monograph 40.)
- Pronk-Tiethoff 2013 Pronk-Tiethoff, Saskia. 2013. *The Germanic Loanwords in Proto-Slavic*. Amsterdam [u.a.]: Rodopi. (Leiden Studies in IE 20.)
- PWNO Ziesemer, Walther. 1975. *Preußisches Wörterbuch. Sprache und Volkstum Nordostdeutschlands*. 2 Bde. Hildesheim:

- Olms. (Unveränderter Nachdruck der Ausgabe 1935. Königsberg: Gräfe & Unzer.)
- PWOW Goltz, Reinhard (Hg.). 1981–2005. *Preußisches Wörterbuch. Deutsche Mundarten Ost- und Westpreußens*. 6 Bde. Neumünster: Wachholtz.
- Rasmussen 1989 Rasmussen, Jens E. 1989. *Studien zur Morphophonemik der indogermanischen Grundsprache*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 55.)
- Rasmussen SP Rasmussen, Jens E. 1999. *Selected Papers on Indo-European Linguistics. With a Section on Comparative Eskimo Linguistics*. Kopenhagen: Museum Tusulanum Press. (Copenhagen Studies in IE 1.)
- Rau 2009 Rau, Jeremy. 2009. *Indo-European Nominal Morphology: The Decads and the Caland System*. Innsbruck: Institut für Sprachen und Literaturen. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 132.)
- REW Vasmer, Max. 1957–1958. *Russisches etymologisches Wörterbuch*. 3 Bde. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 2. Wörterbücher.)
- Rhesa 1824 Rhesa, Ludwig. 1824. *Biblia, Tai esti: Wissas Szwentas Ráßtas Seno ir Naujo Testamento [...] Lietuwißkay pérstattytas, Dabar iß naujo pérweizdétas Ir ketwirtą Kartą ißspáustas. Tilžeje. Ráßtais ißspáustas per Endriki Post.*
- Rieken 1999 Rieken, Elisabeth. 1999. *Untersuchungen zur nominalen Stammbildung des Hethitischen*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Ringe 1996 Ringe, Donald. 1996. *On the chronology of sound changes in Tocharian*. New Haven: American Oriental Society. (American oriental series 80.)
- Rosinas 1995 Rosinas, Albertas. 1995. *Baltų kalbų įvardžiai: morfologijos raida*. Vilnius: Vilniaus Universitetas.
- SA Sadnik, Linda, Rudolf Aitzetmüller. 1955. *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 2. Wörterbücher.) (Unveränderter Nachdruck 1989. Heidelberg: Winter.)
- SBN Nosovič, Ivan I. 1870. *Slovar' bělorusskago narėčija*. Sankt-peterburg: Tipografija IAN. (Nachdruck München 1984–1986: Sagner.)
- Schaffner 2001 Schaffner, Stefan. 2001. *Das Vernersche Gesetz und der innerparadigmatische grammatische Wechsel des Urgermanischen im Nominalbereich*. Innsbruck: Institut für Sprachen und Literaturen. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 103.)
- Schmidt 1978 Schmidt, Gernot. 1978. *Stammbildung und Flexion der indogermanischen Personalpronomina*. Wiesbaden: Harrassowitz.



- Schrijver 1991 Schrijver, Peter. 1991. *The reflexes of the Proto-Indo-European laryngeals in Latin*. Amsterdam [u.a.]: Rodopi. (Leiden Studies in IE 2.)
- Schrijver 1995 Schrijver, Peter. 1995. *Studies in British Celtic historical phonology*. Amsterdam [u.a.]: Rodopi. (Leiden Studies in IE 5.)
- Schumacher 2004 Schumacher, Stefan. 2004. *Die keltischen Primärverben. Ein vergleichendes, etymologisches und morphologisches Lexikon*. Innsbruck: Institut für Sprachen und Kulturen. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 110.)
- SČN Jungmann, Josef. 1835–1839. *Slovník česko-německý*. 5 Bde. Praha: Fetterlowá.
- SČS Havránek, Bohuslav (Hg.). 1968–2008. *Staročeský slovník*. 26 Lfgen. (*a-při*). Praha: Academia.
- SDRJ Avanesov, Ruben I. 1988–. *Slovar' drevnerusskogo jazyka (XI–XIV vv.)*. 10 Bde. (*a-svbtětisę*). Moskva: Izdatel'stvo Nauka.
- Seebold 1984 Seebold, Elmar. 1984. *Das System der Personalpronomina in den frühgermanischen Sprachen. Sein Aufbau und seine Herkunft*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- SEJL Smoczyński, Wojciech. 2007. *Słownik etymologiczny języka litewskiego*. Wilno: Uniwersytet Wileński, Wydział Filologiczny.
- SEJP Brückner, Aleksander. 1927. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Krakowska Spółka Wydawnicza.
- Senn 1966 Senn, Alfred. 1966. *Handbuch der litauischen Sprache*. Bd. I: *Grammatik*. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Abteilung 1. Sammlung indogermanischer Lehr- und Handbücher 26,1.)
- SES Snoj, Marko. 2003. *Slovenski etimološki slovar*. 2., pregledana in dopolnjena izdaja. Ljubljana: Modrijan.
- SEW Berneker, Erich. 1924. *Slavisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. 1 (*a-l*). Bd. 2 (Lfg. 1: *ma-morъ*). 2. Aufl. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Abteilung 1. Reihe 2. Wörterbücher 2.)
- SFL Brückner, Alexander. 1877. *Die slavischen Lehnwörter im Litauischen*. Weimar: Böhlau. (Litu-slavische Studien 1.)
- SGP Karłowicz, Jan. 1900–1911. *Słownik gwar polskich*. 6 Bde. Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności.
- Shevelov 1964 Shevelov, George Y. 1964. *A Prehistory of Slavic. The historical phonology of Common Slavic*. Heidelberg: Winter.
- SJP Karłowicz, Jan, Adam Kryński, Władysław Niedźwiedzki (Hgg.). 1900–1927. *Słownik języka polskiego*. 8 Bde. Warszawa: Wydawn. Kasy im. Mianowskiego.
- SJSS Kurz, Josef (Hg.). 1966–1997. *Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae*. 4 Bde. Praha: Academia.

- Skardžius 1943 Skardžius, Pranas. 1943. *Lietuvių kalbos žodžių daryba*. Vilnius: Lietuvos Mokslų Akademija.
- SLA Skardžius, Pr[anas]. 1931. *Die slavischen Lehnwörter im Alt-litauischen*. Kaunas: Spindulio. (Tauta ir žodis 7.)
- Smoczyński 1989 Smoczyński, Wojciech. 1989. *Studia balto-słowiańskie. Część I*. Wrocław [u.a.]: Zakład narodowy im. Ossolińskich. (Prace Komisji Językoznawstwa 57.)
- Smoczyński 2000 Smoczyński, Wojciech. 2000. *Untersuchungen zum deutschen Lehngut im Altpreußischen*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. (Analecta Indoeuropaea Cracoviensia 3.)
- Smoczyński 2001 Smoczyński, Wojciech. 2001. *Język litewski w perspektywie porównawczej*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- SNS Pleteršnik, M[aks]. 1894–1895. *Slovensko-nemški slovar*. 2 Bde. Ljubljana: Knezoškofijstvo.
- Sommer 1914 Sommer, Ferdinand. 1914. *Die indogermanischen iā- und io-Stämme im Baltischen*. Leipzig: Teubner. (Abhandlungen der Philosophisch-historischen Klasse der Königlich-Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften 30,4.)
- SOS Dobrovol'skij, V[ladimir] N. 1914. *Smolenskij oblastnoj slovar'*. Smolensk: Silin.
- Sound of IE Whitehead, Benedicte N. [u.a.] (Hgg.). 2012. *The Sound of Indo-European. Phonetics, Phonemics, and Morphophonemics*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press. (Copenhagen Studies in IE 4.)
- SP Mayenowa, Maria R. [u.a.] (Hgg.). 1966–. *Słownik polszczyzny XVI wieku*. 36 Bde. (*a-roztyrkność*). Wrocław: Zakład narodowy im. Ossolińskich.
- SPS Sławski, Franciszek (Hg.). 1974–. *Słownik prastłowiański*. 8 Bde. (*a-gyža*). Wrocław [u.a.]: Zakład narodowy im. Ossolińskich.
- SRJ Barxudarov, S[tepan] G. [u.a.] (Hgg.). 1975–. *Slovar' russkogo jazyka XI–XVII vv.* 29 Bde. (*a-tol'miže*) Moskva: Nauka.
- SRNG Filin, Fedot P. 1965–. *Slovar' russkix narodnyx govorov*. Lfg. 1–46 (*a-užolja*). Moskva: Nauka.
- SSČ Šimek, František. 1947. *Slovníček staré češtiny*. Praha: Orbis.
- SSP Urbańczyk, Stanisław [u.a.] (Hgg.). 1953–2007. *Słownik staropolski*. 12 Bde. Wrocław [u.a.]: Zakład narodowy im. Ossolińskich [u.a.].
- SSPTC Karpluk, Maria. 2001. *Słownik staropolskiej terminologii chrześcijańskiej*. Kraków: Wydawnictwo naukowe DWN.
- SSRJa Černyšev, V[asilij] I. [u.a.] (Hgg.). 1950–1965. *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka*. 17 Bde. Moskva [u.a.]: Izdatel'stvo Akademii Nauk.

- SSUM Humec'ka, Lukija L. [Hg.]. 1977–1978. *Slovnyk staro-ukrajins'koji movy: XIV–XV st.* V dvux tomax. 2 Bde. Kyjiv: Naukova dumka.
- Stang 1966 Stang, Christian S. 1966. *Vergleichende Grammatik der Baltischen Sprachen.* Oslo [u.a.]: Universitetsforlaget.
- Stang 1971 Stang, Chr[istian] S. 1971. *Lexikalische Sonderübereinstimmungen zwischen dem Slavischen, Baltischen und Germanischen.* Oslo [u.a.]: Universitetsforlaget (Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo. Historisk-Filosofisk Klasse. Ny Serie 11.)
- Stolz/Veselinova 2011 Stolz, Thomas, Ljuba Veselinova. 2011. 'Ordinal Numerals'. In: Dryer, Matthew S., Martin Haspelmath (Hgg.). 2011. *The World Atlas of Language Structures Online.* München: Max Planck Digital Library, Kapitel 53. Available online at <http://wals.info/chapter/53> (Zugriff 11.12.2012)
- Stüber 2002 Stüber, Karin. 2002. *Die primären s-Stämme des Indogermanischen.* Wiesbaden: Reichert.
- ŠĚSRJ Šanskij, Nikolaj M. 1963–1999. *Ėtimologičeskij slovar' russkogo jazyka.* 10 Bde. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta.
- Thomsen 1890 Thomsen, Vilh[elm]. 1890. *Beröringer mellem de finske og de baltiske (litauisk-lettiske) sprog. En sproghistorisk undersøgelse.* København: Dreyer.
- TS Kryvicki, Aljaksandr A. [u.a.] (Hgg.). 1982–1987. *Turaŭski sloŭnik u pjaci tamax.* 5 Bde. Minsk: Navuka i Těxnika.
- TSŽVJ Daľ, Vladimir I. 1880–1882. *Tolkovyj slovar' živogo velikorusskogo jazyka.* 4 Bde. 2. Aufl. Sanktpeterburg [u.a.]: Vol'f.
- TVS Malzahn, Melanie. 2010. *The Tocharian Verbal System.* Leiden [u.a.]: Brill. (Brill's Studies in IE Languages and Linguistics 3.)
- UEW Rédei, Károly. 1988–1991. *Uralisches etymologisches Wörterbuch.* 3 Bde. Übs. Mária Káldor. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Vaillant Vaillant, André. 1950–1977. *Grammaire comparée des langues slaves.* 5 Bde. Lyon [u.a.]: IAC [u.a.].
- Vallejo Ruiz 2005 Vallejo Ruiz, José M. 2005. *Antroponimia indígena de la Lusitania romana.* Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco. (Anejos de Veleia. Series minor 23.)
- Vanagas 1981 Vanagas, Aleksandras. 1981. *Lietuvių hidronimų etimologinis žodynas.* Vilnius: Mokslas.
- VEWGV Seebold, Elmar. 1970. *Vergleichendes und etymologisches Wörterbuch der germanischen starken Verben.* Den Haag [u.a.]: Mouton. (Janua linguarum. Series practica 85.)

- Vijūnas 2009 Vijūnas, Aurelijus. 2009. *The Indo-European Primary t-Stems*. Innsbruck: Institut für Sprachen und Literaturen. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 133.)
- VLKŽ Vokiečių-lietuvių kalbų žodynas. Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Vilnius, Sign. F1–5792. [= sog. *Krause-Wörterbuch*.]
- VWGS Feist, Sigmund. 1939. *Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. Mit Einschluß des Krimgotischen und sonstiger zerstreuter Überreste des Gotischen*. 3. neubearb. Aufl. Leiden: Brill.
- VWSS Sadnik, Linda, Rudolf Aitzetmüller. 1975. *Vergleichendes Wörterbuch der slavischen Sprachen*. Bd. 1 (a/b-l). Wiesbaden: Harrassowitz.
- WAPV Schönfeld, M[oritz]. 1911. *Wörterbuch der altgermanischen Personen- und Völkernamen*. Heidelberg: Winter.
- WDL de Vincenz, Andrzej, Gerd Hentschel, Mark Brüggemann. 2010. *Das Wörterbuch der deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Standardsprache*. Oldenburg: BIS-Verlag der Universität. (Studia slavica Oldenburgensia 20.)
- West 2007 West, Martin L. 2007. *Indo-European Poetry and Myth*. Oxford: Oxford University Press.
- WH Walde, A[lois], J[ohann] B. Hofmann. 1938–1956. *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. 3., neubearbeitete Auflage von J. B. Hofmann. 3 Bde. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. 2. Reihe: Wörterbücher.)
- WLS Niedermann, Max, Alfred Senn, Franz Brender, Anton Saly. 1932–1968. *Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Litauisch-Deutsch = Lietuvių rašomosios kalbos žodynas*. 5 Bde. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Abteilung 5. Baltische Bibliothek. Reihe 2. Wörterbücher 3.)
- WLSN Nesselmann, G[eorg] H. 1851. *Wörterbuch der Littauischen Sprache*. Königsberg: Borntträger. (Nachdruck 1973. Walluf bei Wiesbaden: Sändig.)
- WOU Untermann, Jürgen. 2004. *Wörterbuch des Oskisch-Umbrischen*. Heidelberg: Winter. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 1. Lehr- und Handbücher. Handbuch der italischen Dialekte 3.)
- Zair 2012 Zair, Nicholas. 2012. *The reflexes of the Proto-Indo-European laryngeals in Celtic*. Leiden: Brill. (Brill's Studies in IE Languages & Linguistics 7.)
- Zinkevičius 1966 Zinkevičius, Zigmās. 1966. *Lietuvių dialektologija. Lyginamoji tarmių fonetika ir morfologija*. Vilnius: Mintis.
- Zinkevičius 1985a Zinkevičius, Z[igmas]. 1985. 'Lenkų-Jotvingių Žodynėlis'. *Baltistica* 21(1), 61–82.
- Zinkevičius 1985b Zinkevičius, Z[igmas]. 1985. 'Lenkų-Jotvingių Žodynėlis (Tęsinys)'. *Baltistica* 21(2), 184–194.

## 4.3 Sprachen

Abkürzungen, bei denen lediglich das Suffix *-isch* weggelassen ist, werden nicht aufgeführt (so z.B. got. = gotisch); ebenso fehlen Sprachbezeichnungen, die sich nur durch *a-* ‘alt-’, *j-* ‘jung-’, *m-* ‘mittel-’ und die Präfixe *ur-* sowie *vor-* von den hier gegebenen unterscheiden.

ae.	altenglisch	lech.	lech(it)isch
ahd.	althochdeutsch	lep.	lepontisch
ai.	altindisch	lit.	litauisch
aisl.	altisländisch	lusit.	lusitanisch
alb.	albanisch	maked.	makedonisch
an.	altnordisch	marruc.	marrucinisch
anat.	anatolisch	md.	mitteldeutsch
apr.	altpreußisch	mhd.	mittelhochdeutsch
arm.	armenisch	mi.	mittelindisch
arv.	arvanitisch	ml.	mittellettisch
as.	altsächsisch	nar.	narewisch (jatvingisch)
aukšt.	aukštaitisch	ndd.	niederdeutsch
av.	avestisch	ndl.	niederländisch
bret.	bretonisch	ndsorb.	niedersorbisch
brit.	britannisch	ne.	neuenglisch
bsl.	baltoslavisch	nehrk.	nehrungskurisch
bulg.	bulgarisch	nhd.	neuhochdeutsch
čak.	čakavisch	nir.	neuirisch
čech.	čechisch	nisl.	neuisländisch
čer.	čeremissisch	nkymr.	neukymrisch
dt.	deutsch	nndd.	neuniederdeutsch
frz.	französisch	nndl.	neuniederländisch
germ.	germanisch	nnorw.	neunorwegisch
gr.	griechisch	norw.	norwegisch
heth.	hethitisch	npers.	neupersisch
hll.	hochlandlettisch	nphryg.	neuphrygisch
hluv.	hieroglyphen-luvisch	osl.	ostslavisch
hom.	homerisch	osorb.	obersorbisch
idg.	indogermanisch	pal.	palaisch
iir.	indoiranisch	selk.	selkupisch
ir.	irisch	skr.	serbokroatisch
it.	italisch	slk.	slovakisch
jatv.	jatvingisch	sln.	slovenisch
kar.	karelisch	slz.	slovinzisch
kasch.	kaschubisch	toch.	tocharisch
keltib.	keltiberisch	turkspr.	turksprachlich
khot.	khotanisch	ukr.	ukrainisch
kluv.	keilschrift-luvisch	urn.	urnordisch
ksl.	kirchenslavisch	wruss.	weißrussisch
lat.	lateinisch	žem.	žemaitisch

## 4.4 Grammaticale Kategorien und Wortarten

a.	accusativus	nom.	nomen
abl.	ablativus	nt.	neutrum
abs.	forma absoluta	o.	ordinale
act.	activum	obl.	obliquus
ad.	adessivus	opt.	optativus
adj.	adjectivum	p.	praepositivus
adv.	adverbium	part.	particula
al.	allativus	perf.	perfectum
aor.	aoristus	pers.	personale
c.	cardinale	pl.	pluralis
caus.	causativum	poss.	possessivum
cj.	forma conjuncta	prc.	participium
cl.	collectivum	prc.cn.	participium contemporale
cm.	commune	prc.indc.	participium indeclinabile
cmp.	gradus comparativus	prc.nc.	participium necessitatis
cnd.	conditionalis	prm.	permissivus
cnj.	conjunctio	prn.	pronomen
conj.	conjunctivus	prp.	praepositio
d.	dativus	prs.	praesens
dem.	demonstrativum	prt.	praeteritum
dim.	diminutivum	prt.fr.	praeteritum frequentativum
du.	dualis	pss.	passivum
em.	emphaticum	psp.	postpositio
f.	femininum	refl.	reflexivum
ft.	futurum	rel.	relativum
g.	genitivus	sa.	substantivum alternans
i.	instrumentalis	sf.	substantivum femininum
il.	illativus	sf.pl.	substantivum femininum plurale (tantum)
imp.	imperativus	sg.	singularis
impf.	imperfectum	sgl.	singulativum
ind.	indicativus	sm.	substantivum masculinum
inf.	infinitivus	sm.pl.	substantivum masculinum plurale (tantum)
inj.	injunctivus	sp.	supinum
int.	interjectio	spr.	gradus superlativus
interr.	interrogativum	snt.	substantivum neutrum
iter.	iterativum	subst.	substantivum
l.	locativus	v.	verbum
m.	masculinum	vc.	vocativus
med.	medium		
n.	nominativus		
nm.	numerales		

## 4.5 Sonstige Abkürzungen

Abkürzungen, bei denen lediglich das Suffix *-isch* weggelassen ist, werden nicht aufgeführt (so z.B. themat. = thematisch).

AP	Akzentparadigma	jdm.	jemandem
arch.	archaisch	K	Korrektur
ausf.	ausführlich	Komp.	Kompositum
Bed.	Bedeutung	Kons.	Konsonant
bes.	besonders	mod.	modern
best.	bestimmt	o.ä.	oder ähnlich
bzgl.	bezüglich	o.dgl.	oder dergleichen
Det.-Komp.	Determinativ-Kompositum	Obj.	Objekt
dgl.	dergleichen	obs.	obsolet
ds.	dasselbe	ON	Ortsname
EN	Eigename	Orb.	Orbaniči
enkl.	enklitisch	PN	Personenname
etym.	etymologisch	Poss.-Komp.	Possessiv-Kompositum
FIN	Flussname	s.v./s.vv.	sub voce/sub vocibus
gestr.	gestrichen	St.	Stamm
gew.	gewöhnlich	ugs.	umgangssprachlich
Ggs.	Gegensatz	urspr.	ursprünglich
Gl, Gl.	Glosse	VG	Vorderglied
GN	Göttername	vl.	vielleicht
HG	Hinterglied	VN	Völkername
Hsch.	Hesychius	Vrg.	Vrgada
		Wz.	Wurzel

## 4.6 Symbole

*	im Altlitauischen nicht belegtes Lexem oder durch Rekonstruktion erschlossene Form (außerhalb des Altlitauischen)	!	konkurrierende Akzentbezeichnung(en) in Daukšas Schriften
<	ist lautgesetzlich entstanden aus	!	auffällige Wortform (im Textzitat)
>	wird lautgesetzlich zu	?	Unsicherheit in Formansatz, Formbestimmung, paradigmatischer Zuordnung, Bedeutungsansatz oder Lesung
→	entwickelt sich zu	..	ausgelassene Wortform(en) in Textzitat
←	ist hervorgegangen aus	↗	Verweis auf Artikelkopf / Artikel
°	Trennung an einer Nichtmorphemgrenze		
+	emendierte bzw. konjizierte Form		

## 4.5 Mitarbeitersiglen

dsw	Dagmar S. Wodtko	rf	Rainer Fecht
eh	Eugen Hill	wh	Wolfgang Hock
hf	Anna Helene Feulner		